digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فعالية تطبيق الدراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونسية فى الصف الحادى عشر بمدرسة بنو هاشم الثانوية جانتى وارو سيدوارجو

بحث جامعي

مقدّم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على شهادة (S.Pd.I)

PERPUSTAKAAN
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA
No. KLAS : K T-2010 043 PBM
No. REG : T-2010/PBM/043
ASAL BUKU :
TANGGAL :

الباحث :

ملطوف الأنام

D02206078

شعبة تعليم اللغة العربية كلية التربية

بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٠

KEMENTERIAN AGAMA PERPUSTAKAAN SURABAYA IAIN SUNAN AMPEL

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Maltuful Anam

Tempat, tanggal lahir : Pamekasan 9 Juli 1984

Alamat : Palengaan Daja Palengaan Pamekasan

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi ini asli hasil penelitian dan karya tulis saya, kecuali yang ada rujukannya, diambila dari refrensi yang ada.

Surabaya 08 Juli 2010

Maltuful Anam

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الملحق : توصية المشرف

الشأن : مناقشة البحث الجامعي

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أنّ البحث الجامعي للطالب :

الإسم : ملطوف الأنام

رقم القيد : D٠٢٢٠٦٠٧٨

الموضوع : فعالية تطبيق الدراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية فى صف الحادى عشر بمدرسة بنو هاشم الثانوية جانتى وارو سيدوارجو

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واف الشروط المطلوبة, وكان مستعدّا لاشتراك المناقشة للحصول على درجة S.Pd.I فى تعليم اللغة العربية بكلية التربية التابعة لجامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا.

نرجو ان يقدم هذا البحث الجامعي بمجلس المناقشة وشكرا.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا, ٠٥ يولي ٢٠١٠

المشرف

الدكتور على المضافير الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٦٣١١١٦١٩٨٩٠٣١٠٠٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
FAKULTAS TARBIYAH
Jl. Jend. A. Yani 117 Telp. (031) 8437893-8410298 Fax (031) 8413300 Surabaya – 60237

التصديق

جرت المناقشة لهذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الإسم : ملطوف الأنام

رقم القيد : D02206078

الموضوع : فعالية تطبيق الدراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية فى صف الحادى عشر بمدرسة بنو هاشم الثانوية جانتى وارو سيدوارجو

قد قرّر مجلس المناقشة بنجاحه، وإنه مستحقّ على نيل درجة S. Pd.I في تعليم اللغة العربية كلّية التربيّة بجامعة الإسلامية الحكوميّة سونن أمبيل سورابايا.

١- الرئيس : الدكتور على مضافر الماجستير ( )

٢- السكرتير : سلطان مسعود S. Ag ( )

٣- الممتحن الأول : الدكتور نعمان الماجستير ( )

٤- الممتحن الثاني : الحاج محمد طاهر الماجستير ( )

سورابايا, ٢٠ يوليو ٢٠١٠

وافق على هذا القرر

عميد كلية التربية

KEMENTERIAN AGAMA FAKULTAS TARBIYAH SURABAYA IAIN SUNAN AMPEL

الدكتور نور حميم الماجستير

رقم التوظيف : 196203121991031002

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul "Efektifitas Penerapan Pendekatan Kontrastif dalam pembelajaran Terjemah Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia di Madrasah Aliah Banu Hasyim Janti - Waru - Sidoarjo". Jurusan Pendidikan bahasa Arab, fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya. Prnelitian ini bertujuan untuk mengetahui penerapan dan efektifitas pendekatan kontrastif dalam pembelajaran terjemah bahasa arab kedalam bahasa Indonesia. Penelitian ini dilaksanakan di MA Banu Hasyim. Pengambilan sampel penelitian berjumlah 10 orang dari kelas XI. Pengambilan data hasil belajar dengan menggunakan instrument tes hasil belajar (10 item) serta lembar angket tanggapan siswa terhadap penerapan pendekatan kontrastif dalam pembelajaran terjemah bahasa arab kedalam bahasa indonesia.

Dalam rangka uji coba terhadap efektivitas pendakata kontrastif dalam pembelajaran terjemah bahasa Arab kedalam Indonesia maka dilakukan penelitian dengan mengajukan hipostesis nihil yang menyatakan "tidak terdapat pengaruh yang signifikan dikalangan siswa MA Banu Hasyim, antara sebelum dan sesudah diterapkannya pendekatan kontrastif sebagai metode pembelajaran terjemah bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia, sehingga metode tersebut dikatakan tidak efektif'.

Analisis data menggunakan Uji-t Dengan perbandingan besarnya "t" yang di peroleh dalam perhitungan ($t_0 = 3,374$) dan besarnya "t" yang tercantum pada tabel nilai t ($t_{t.ts.5\%} = 2,26$ dan $t_{t.ts.1\%} = 3,25$) maka di ketahui bahwa t_0 adalah lebih besar dari pada t_t; yaitu:$2,26 < 3,374 > 3,25$. maka hipotesis nihil ditolak; berarti bahwa adanya perbedaan skor cara penerjemahan siswa MA Banu Hasyim antara sebelum dan sesudah diterapkannya metode kontrastif merupakan perbedaan yang berarti atau perbedaan yang meyakinkan (signifikan) Sehingga dapat disimpulkan bahwa metode kontrastif dalam pembelajaran terjemah bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia itu, telah menunjukkan efektifitasnya yang nyata; dalam arti kata: dapat digunakan sebagai metode yang baik untuk mengajarkan bidang bahasa arab pada tingkat sekolah menengah atas.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات

الموضوع i

توصية المشرف ii

التصديق iii

ABSTRAK iv

الشعار v

الأهداء vi

التمهيد vii

المحتويات ix

باب الأول : المقدمة

١- خلفية البحث ١

٢- قضايا البحث ٦

٣- أهداف البحث ٦

٤- فرضية البحث ٧

٥- منافع البحث ٧

٦- توضيح بعض مصطلاحات البحث ٨

٧- طريقة البحث ٩

٨- منبع البيانات ١١

٩- طريقة جمع البيانات ١٢

١٠- طريقة تحليل البيانات ١٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١١- محتويات البحث ١٥

الباب الثاني : دراسة نظرية

١. الدراسة التقابلية ١٧

- تعريف الدراسة التقابلية..... ١٧

- اهمية الدراسة التقابلية..... ١٨

- اهداف الدراسة التقابلية ٢٢

- خطوات الدراسة التقابلية ٢٤

٢. تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

- تعريف تعليم الترجمة..... ٣٧

- اهمية الترجمة واهدافها ٣٨

- انواع طرائق الترجمة ٤٠

- خطوات الترجمة..... ٤٤

- خطوات ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية..... ٤٧

٣. فعالية الدراسة التقابلية فى تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

- تعريف الفعالية..... ٥٥

- العلاقة بين الدراسة التقابلية والفعالية فى تعليم الترجمة..... ٥٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث : دراسة ميدانية

١. لمحة عن مدرسة بنو هاشم ٥٧
- تاريخ تأسيس المدرسة ٥٧
- رؤية المدرسة وبعثتها ٥٨
- الموقع الجغرافي ٥٩
- احوال المدسين والدارسين ٥٩
- احوال وسائل المدرسة ٦٣
- الهيكل الإيدارى للمدرسة ٦٤
٢. عرض البيانات وتحليلها ٦٥
أ- عن تطبيق الدراسة التقابلية ٦٥
ب- عن فعالية الدراسة التقابلية ٦٧
- البيانات من التجربة ٦٧
- البيانات من جمع الوثائق ٧٢
- البيانات من المقابلة ٧٣
- البيانات من الملاحظة ٧٤
- البيانات من الإستبيانات ٧٥
٤. المناقشة ٧٦
- فعالية التعليم النموذجي بالدراسة التقابلية فى
حل مشاكل الطلاب ٧٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الآثار فى صعوبة تعليم الترجمة..... ٨١

الباب الرابع : الإختام وهو يحتوى على:

١- الخلاصة ٨٢

٢- الاقتراح..... ٨٣

المراجع الكتب العربية

المراجع الكتب الإندونسيا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الاول

مقدمة

١- خلفية البحث

إن اللغة ضرورة لدى الانسان، ومن ادلتها انه يتخاطب ويتواصل بها الانسان في اعمالهم اليومية[١] وذكرت فى علم اللغة الحاضر بأنها تنمو من الثقافة،٢ هي نعمة الله العظمى، وميزة الإنسان الكبرى، ولها قيمتها في جميع مجالات الحياة البشرية، وهي الخاصية التي تميز بها الإنسان عن سائر الحيوان، ولو أن البعض قد عدها وسيلة فإنها في الحقيقة غاية تدرس لذاتها بمناهجها وقواعدها لأنها وعاء الأفكار بل هي جزء منها وربطت بين الفكر والعمل، ومن عناصرها: التفكير والصوت، والتعبير عن الفكر الداخلي والعمل الخارجي، وبفضل هذه النعمة قد أصبح الإنسان كائنا مثاليا على وجه الأرض.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فاللغة بمفهومها الحقيقي من خصائص الإنسان، ولكنا نقرأ ونسمع عن لغات كثيرة لمخلوقات أخرى مثل: لغات النمل والطيور والحيوان والأسماك وغيرها، وجاء في القرآن الكريم إشارة لبعض هذه اللغات، حيث حكى عن نملة سليمان عليه السلام: (قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لا يَشْعُرُونَ فَتَبَسَّمَ ضَاحِكاً مِنْ

---

[١] مترجم من: Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, ***Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab***, Jakarta: PT. Raja Grafindo. ١٩٩٧ ص ١٨٧

[٢] مترجم من : Sholihan Manan, ***Pengantar Kaidah Berbahasa Indonesia Yang Baik dan Benar***, Jurusan PAI Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya ١٩٩١ ص٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قَوْلِهَا...) وقوله تعالى عن الهدهد وسليمان: (فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ)

وهذا يدل على أن لمخلوقات الله الأخرى لغات تتخاطب بها، ولكنها تختلف عن لغات البشر وأن لغة الإنسان مقرونة بالفكر في إصدار الأصوات وتلقيها ويحكمها العقل وينظم عملياتها ولا يجـــعلها أصواتا خالية من المعنى، والنظام هو الذي يمنحها الثراء والفاعلية والتعبير عن الأهداف السامية والذهنية المجردة، ويتطور أمرها بتطوير نضج الإنسان، ونضج عقله وترقي فكره، واللغة بهذا المعنى من خصائص الإنسان وحده دون سائر المخلوقات الأرضية الحية الأخرى، وما أعظم منة من الله على الإنسان حيث يقول: (الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ خَلَقَ الأِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ.)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إن للغة البشر مقدرة على الإبداع والإمتاع والابتكار، والمقاطع التي ننطقها هي تأثيرات صوتية طبيعية تستقبلها الآذان لكنها مرتبطة بأعضاء النطق فلا نستطيع أن نعرف حركات الأعضاء النطقية إذا صرفنا النظر عن التأثير الصوتي، والصوت – إذن– أداة للتفكر، وإن للغة في كل لحظة نظاما ثابتا وحركة متطورة، ولها في مجموعها أشكال كثيرة متضاربة لأنها في مجالاتها المتعددة: مادية وعضوية ونفسانية، وكما أن اللغة – بصفتها المذكورة – من خصائص الإنسان فإنها غاية منشودة في حياته الفردية والاجتماعية.

فاللغة طريقة إنسانية خالصة للاتصال الذي يتم بواسطة نظام من الرموز التي تنتج طواعيا ، ولا توجد لغتان تتماثل تراكيبهما تماما، ثم إن تعليم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أية لغة لأجنبي عنها مشكلة تستحق التفكير والبحث والاهتمام ، لهذا ظهرت عدة وسائل التعليم اللغوي ، وكذلك وجدت العديدة من المحاولات لإيجاد أنواع من الطرق لتعليم اللغة في وقت قصير وبجهد معقول وأقل صعوبة ونتج عن ذلك ظهور عدة الطرق للتعليم ، منها : الطريقة التوليفية والطريقة المباشرة وكذلك من هذه المحاولات ظهور الدراسات التقابلية والتي نحن بصدد إجرائها فى تعلم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأندنوسية.

فالترجمة هي دراسة المعجم ، ودراسة سياق الكلام النحوي ، ودراسة حالة الاتصال ، ودراسة سياق اللغة المصدر .تحليلها لاكتشاف معناها ، ويعبر ذلك المعنى باستخدام المعجم والتراكيب النحوية المناسبة في اللغة المستهدفة وسياقها الثقافي.[٣]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اما تعليم الترجمة فيهدف لتوعية المتعلمين لأن يكون قادرا على المقارنة بين النظامين وبين لغات وثقافات مختلفة. [٤] ولذا يقدم تعبير جوانب التشابه والاختلاف فى تعليم الترجمة لأن يكون اساسا على الكفاءات لبناء استمرار القدرات، فيمكن استخدام تلك الجوانب أن تكون مواد التعليمية التي قدمت بالدراسة التقابلية.

ظهر دور الدراسة التقابلية بصـــورة علمية في الأربعينات من القرن الميلادي الماضي, وكان من رواد هذا الأسلوب في اختيار المادة اللغوية لإعداد

---

[٣] مترجم من Munip Abdul, ***Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia***, yoyakarta, Teras, ٢٠٠٩ :ص ٤

[٤] أنظر فى : Hewson, L. and Martin, J. ***Redefining Translation: The Variational Approach***. London:Routledge. ١٩٩١ ص٢١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكتب التعليمية الأستاذ فريز ولادو في عام ١٩٤٥: "أفضل المواد هي تلك المبنية على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارسة الأصلية ". وفي عام ١٩٥٧م ظهر أول كتاب بالإنجليزية وضعه اللغوي المعروف الدكتور روبرت لادو ليرشد الباحثين إلى إجراء الدراسات التقابلية , وقد ذكر أن من أهم فوائد التحليل التقابلي الانتفاع به في مجال إعداد المواد التعليمية فيقول في ذلك :" وأهم شيء في إعداد المواد التعليمية هو مقارنة اللغة والثقافة الأصليتين (للدارس) باللغة والثقافة الأجنبيتين , وذلك من أجل التعرف على العقبات التي لابد من تذليلها في أثناء التدريس " ثم منذ النصف الثاني من الستينات بدأت تظهر الدراسات المعارضة أو المتحفظة حول

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قيمة الدراسة التقابلية في مجال تدريس اللغات وإعداد المواد التعليمية لها , فنجد بعضاً ممن لا يرون كبير فائدة ترجى من الدراسة التقابلية ومنهم من يرى أنها مفيد ولكن لا بد لنا من استكمال نتائجه والتحقق منها عن طريق تحليل الأخطاء، وهو الخطوة التالية لدراسة التقابلية ولكن الفرق بينهما في أن الدراسة التقابلية يدرس اللغة، أما هو فيدرس لغة المتعلم نفسه.[٥]

ويبنى تطبيق التعلم من هذه النماذج على أساس النظر في أن الترجمة هي مهارة معقدة لأنها تتطلب قدرة مترجم في لغة المصدر ولغة المنقول اليها ، والثقافة الواردة في كل من اللغات ، والمشكلة التي أصبحت موضوعا

[٥] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بـــها (الجانب النظري) ١٤٢٨هـــ
www.islamspirit.com

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

للمناقشة .ولذلك واجه الطلاب صعوبات كثيرة في تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

اما اشكال الصعوبات الرئيسية فكما يلي:

أولا ، عدم قدرة الطلاب على إبراز أوجه التشابه وأوجه الخلاف بين اللغتين المختلفتين في الأصل – لغة الأم واللغة الثانية المنشودة في نظام الأصوات وبناء الكلمة والجملة. وذلك يورث على عجز الخطأ في اختيار المعنى المناسب لسياق الجملة بحيث تراكم الصعوبات، ثم يورث الى الصعوبات الترجمة الفقرة ثم الى غيرها.

ثانيا ، نشأت الصعوبات من اللغة نفسها ، لوجود الفرق بين بنية
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id
اللغة المصدر وهي اللغة العربية ، ولغة المنقول اليها ، وهي اللغة الإندونيسية.

ثالثا نشأت من خارج اللغة، يعني هناك فجوة بين خبرة الطلاب منهم من تخرج من مدرسة الوسطى الدينية ومنهم من تخرمن مدرسة الوسطى العمية.

كذلك بعض الصعوبات الواردة لطلاب مدسة بنو هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو استنادا للمناقشة والمقابلة الاولى مع احد مدرس اللغة العربية فيها.

لذلك اهتم الباحث ان يطبق دراسة التقابلية لحل مشكلات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب الصف الثاني في مدسة بنو هاشم الثانوية جانتي وارو سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فإن الدراسات اللغوية التقابلية على جانب غير يسير من الأهمية في فروع علم اللغة التطبيقي . فيها يقف الطالب والمعلم على نواحي الاختلاف والتشابه بين اللغتين المستخدمتين في العملية التعليمية : أعني اللغة الأم واللغة الهدف . وبمعرفة هذه النواحي يتمكن المعلم من أن يأخذ بيد الطالب نحو الطريق الصحيح في تعلم اللغة ، ويجنبه مواضع الخطأ التي تنتج عادة من اختلاف أنماط التعبير بين اللغتين .

٢-قضايا البحث

فمن الخلفية المذكورة يحد الباحث المشاكل كما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. كيف تطبيق الدراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندنوسية في صف الحادى عشر بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو؟

ب. كيف فعالية تطبيق الدراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندنوسية في صف الحادى عشر بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جانتي وارو سيدوارجو؟

٣-اهداف البحث

اما اهداف البحث استنادا الى قضايا البحث المذكور فكما يلي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. لتحديد تطبيق دراسة التقابلية في تعلم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأندنوسية في فصل الثاني بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو.

ب. لتحديد فعالية دراسة التقابلية في تعلم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأندنوسية في فصل الثاني بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو.

٤-فرضية **البحث**

وفرضية البحث هي ما كان صحيحته في وقت معين ويجب ان يختبر بعد.[٦] ويعرف فيها الفرضية البدلية (Ha) وهي ما كان فيه العلاقة او الفرق بين المتغير المستقبل(Variabel x) والمتغير التابع (Variabel y) ، والفرضية الصفرية (H.) وهي ما لا علاقة ولا فرق بينهما.[٧]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ففرضية البدلية لهذالبحث هي وجود الفعالية والآثار في "تطبيق دراسة التقابلية في تعلم ترجمة اللغة العربية ال اللغة الأندنوسية في فصل الثاني بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو.

وفرضية صفريتها هي عدم الفعالية والآثار في "تطبيق دراسة التقابلية في تعلم ترجمة اللغة العربية ال اللغة الأندنوسية في فصل الثاني بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو.

---

[٦] مترجم من: Arifin Zaenal, ***Metodologi Penelitian Pendidikan Filosfi, Teori dan Aplikasinya***.Surabaya, Lentera Cendikia, ٢٠٠٨ ص ٤٨

[٧] مترجم من: Arikunto Suhairismi, ***Prosedur penelitian, Suatu pendekatan praktek***. Jakarta: Rineka Citpa. ٢٠٠٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥-منافع البحث

اما منافع البحث استنادا الى اهداف البحث المذكور فكما يلي:

أ. يرجى ان يكون هذا البحث مساعدة الأفكار للممارسين في مجال التعليم وللمعلمين خصوصا لأن يهتم دوره في التعليم والتدريس في الفصول الدراسية وكذلك في ما يتعلق باستخدام أساليب متنوعة لتحقيق الأهداف التعليمية المنشودة.

ب.يرجى ان يكون هذا البحث زيادة العلم للممارسين في مجال التعليم لتحسين نوعية تعليمه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦-توضيح بعض مصطلحات البحث

للإجتناب عن الأخطاء في الفهم و تفسيرات مختلفة عن موضوع البحث " *تطبيق دراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية فى صف الحادى عشر بمدرسة بنوا هاشم الثانوية الإسلامية جانتى وارو سيدوارجو*" شرح الباحث معنى بعض المصطلحات على النحو التالي:

ا-فعالية

"صرح هداية ان الفعالية هي المقياس لحصول مدى الأهداف (الكمية والنوعية والوقت). حيث ينسب الى أكبر تحقيق الأهداف ، ارتفع كفاءتها ".[٨]

---

[٨] مترجم من : *http//dansite.wordpres.com/٢٠٠٩/٣٠/٢٨/pengertian/*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب-تطبيق

مصدر من طبّق – يطبّق – تطبيقا بمعنى تنفيذ[٩]

ج-دراسة

عملية تتعدى عنصرين رئيسين في التعليم والتعلم وهما المدرس والطلاب.[١٠]

د-التقابلية

التقابل: هو المقارنة بين اللغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة ، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا أو بين الإنجليزية والعربية ، أما إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعبرية مثلا – وهما من الأصل السامي- فهذايدخل في مجال علم اللغة المقارنة.١١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ-التعلم

التعلم هو محاولة تعليم الطلاب العلوم[١٢]

و-ترجمة

كما ذكر في المعجم ان الترجمة هي التغيير من شكل الى شكل او من لغة المصدر الى لغة المنقول اليها.[١٣]

---

[٩] محمود كامل الناقة, *تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى*, أم القرى سعودية, ١٩٥٨, ص. ١٥٣

[١٠] مترجم من ٢٠٠٣ Jamaluddi, ***Problematika pengajaran Bahasa Arab dan Sastra***, Yogyakarta, Adicita ص ٩

[١١] أحمد سليمان ياقوت ، *في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية* ، دار المعرفة ، الجامعة الإسكندرية ، ١٩٨٥، ص ٣٧

[١٢] مترجم من : Muhaimin. ***Strategi Belajar Mengajar*** *(Penerapan dalam Pembelajaran Pendidikan Agama islam)* Surabaya, ١٩٩٦ ص ٩٩

[١٣] مترجم من: ***Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa arab kedalam bahasa Indonesia*** ص ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧-طريقة البحث

للوصول الى الحقائق التي يحتاجها الباحث فى هذا البحث الجامعى، ينبغى للباحث أن يعين مصادر الحقائق التى يأخذها الباحث بالطريقة التالية:

ا-نوع البحث

استخدم الباحث في هذا البحث طريقة التجربة، هي من بعض طريقة البحث الكمي، [١٤]فتجرب دراسة التقابلية في تعليم الترجمة ليكون الطلاب قادرا على ان يفرق بين بنية اللغة العربية والأندنوسية. وتعرف فعالية تلك الدراسة بالمقارنة بين نتيجة الإمتحان قبل تطبيق تلك الدراسة وبعده، ثم يختبر النتيجة من ذلك الإمتحان باستخدام اختبا t.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب-مجتمع وعينة البحث

١. مجتمع البحث

المجتمع هو شيء مقصود من المقيمين أو الجماد اوالأحداث أو غيرها من الأشياء التي هي محددة بوضوح وفقا لمتغيرات المبحوثة وصار هدفا لتعميم نتائج البحوث.[١٥]

اما المجتمع الذي كان هدفا لتعميم النتائج فهو كل الطلاب فى صف الحادى عشر بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو، وعددهم عشر نفر.

---

[١٤]مترجم من:ص ٧٢ Sugiono, ***Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&B,*** Alfabeta, Bandung, ٢٠٠٨

[١٥]مترجم من: ***Metotdologi Penelitian Pendidikan Filosfi, Teori dan Aplikasinya***, ص ٦٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢.عينة البحث

العينة هي بعض الأفراد المبحوثة ولاحد لأكثره في اتخاذها من المجتمع.[١٦] ومن ذالك يعرف أن العينة هي ما يستخدم للدلالة على طبيعة أو مجموعات أكبر. وجدير ان يقال ان العينة هي جزء من خصائص المجتمع المبحوث للحصول على المعلومات الكاملة.

هناك شرطان المهمان في أخذ العينات، هما وجود عدد كاف من العينات وكونها ممثلة لجميع أفراد من المجتمع البحث،[١٧] فاما العينة لهذ البحث فهي أن تؤخذ من طلاب صف الحادى عشر بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو، وهؤلاء يمثلون في مهارات اللغة العربية جيدة ومتوسطة ومنخفضة في فصلهم بعد ان يسبق اختبار بالمقابلة في مهارة اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويأخذ الباحث العينة من طلاب الصف الحادى عشرر، لأنهم قد عرفوا احوال اللغة العربية المدروسة من جهة التطبيق وعلم النحو والصرف وغيره، ولا يأخذ طلاب الصف العاشر لأنهم قد لايعرفونه، وكذالك لا يؤخذ من طلاب الصف الثانى عشر لأنهم قد فرغوا من الامتحان الأخير وقد خرجوا من المدرسة مع أن صف الحادى عشر ما زال لم يرتق الى صف الثانى عشر. وكان عدد الطلاب في الصف الحادى عشر عشر نفر، فأخذ الباحث كله.

---

[١٦] مترجم من : Hadi, Sutrisno, ***Metodologi Research***, Semarang : Yayasan Penerbit Fakultas Psikologi Universitas Gajah Mada, tt ص ٧٣

[١٧] مترجم من : *Metotdologi Penelitian Pendidikan Filosofi, Teori dan Aplikasinya* ص ٦٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رآ سوهارسمي أريكونطا إذا كان المجتمع لم يبلغ إلى مائة نفر فأخذ كلهم حتى يكون البحث بحثا مجتمعا. وإذا كان المجتمع أكثر منها فأخذت العينة بين عشر من مائة حتى خمس وعشرين من مائة نفر (١٠ % - ٢٥%)[١٨] أو أكثر من ذالك.

٨- منبع البيانات

منبع البيانات هو مكان أو فاعل الذى وجدت منه البيانات. يؤسس الى الى نوع البحث، فمنبع البيانات في هذا البحث يشتمل على مجتمع البحث من أقوالهم أو أفعالهم التى تشتمل على استطاعتهم الترجمة، وذلك يعرف من اعراض الإستبيانات والإختبارعليهم الذين كانوا فى المدرسة بنوا هاشم الثانوية الإسلامية جانتى وارو سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩-طريقة جمع البيانات

استخدم الباحث الأسلوب التالي في جمع البيانات لحصولها وفقا لكون الطلاب في الميدان :

ا-طريقة التجربة (Uji coba)

هو استقصاء إمكان العلاقة بين السبب وعقيبته بإجراء التجربة الى الفرقة التجربية ويقارن نتائجها مع الفرقة الضبطية التي كانت قبل

---

[١٨] مترجم من Suharismi Arikunto *Prosedur penelitian, Suatu pendekatan praktek* ص ١١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التجربة.[١٩] وذلك يعمل بعد إختبار الطلاب عن استطاعتهم الترجمة قبل تطبيق الدراسة التقابلية وبعده.

ب-طريقة الملاحظة والمشاهدة (Observasi)

هو المراقبة والتسجيل المنتظم للظواهر المبحوث. فبمعنى واسع ، ان الملاحظة والمشاهدة لا تقتصر على الملاحظات التي قدمت، بشكل مباشر كان أو غيره.[٢٠]

استخدام الباحث هذا الأسلوب للبحث عن البيانات المتعلقة بتطبيق دراسة التقابلية في تعلم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأندونيسية فى فصل الثانى بمدرسة بنوا هاشم الثانوية جانتى وارو سيدوارجو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج-طريقة الإستبيان (Angket)

وهو طريقة جعل الأسئلة خطيا التي قدمت للمستطلعين لجمع البيانات، او يعبر انهاطريقة جمع البيانات بطريق السؤال والجواب في الكتابة.[٢١]

استخدام الباحث هذه الطريقة بتوزيع الإستفتاء الى بعض الطلاب لمعرفة فعالية بتطبيق دراسة التقابلية في تعلم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الأندونيسية.

---

[١٩] مترجم من : Sumardi Suryabrata, *Metodologi Penelitian,* PT Raja Grafindo Prasada. Jakarta. ١٩٩٨، ص ٢٩

[٢٠] مترجم من : Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research* ص ١٣٦

[٢١] مترجم من : Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research* ص ٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د–طريقة المقابلة او المجاهدة (Interview)

هي طريقة السؤال والإجابة شفويا، يتواجه شخصان أو أكثر بعضهما بعضا جسديا، ويرى احدهما الاخر ويستمع احدهما صوت الاخر.[٢٢] استخدام الباحث هذه الطريقة لنيل البيانات عن كفاءة اللغة العربية للطلبة في علم الترجمة وكيفيتها.

هـــ–طريقة جمع الوثائق (Dokumentasi)

هي طريقة دراسة البيانات الموثقات، هي الأشياء المكتوبة فى تطبيق هذه الطريقة.[٢٣] استخدام الباحث هذه الطريقة للعثور على البيانات المرتبطة بتنظيم المدرسة و لمعرفة الوثائق الموجودة فيها المتعلقة بأهداف البحث و المصادر البيانات المحتاجة اليها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠–طريقة تحليل البيانات

ولتحليل البيانات في هذا البحث استخدم الباحث طريقة الوصف (Discription) لإجابة مسئلة الأولى في قضية البحث الماضية، ولإجابة مسئلة الثانية استخدم اختبار t لأنه من نوع البحث التجربي قبل الإختبار وبعده (*pre-tes dan pos-tes*)، ولبحث الرمز t او t_o عن عينتي البحث يعني العينة الصغيرة هي (N أقل من ٣٠) و بينهما إرتباط فكما يلي:[٢٤]

---

[٢٢] مترجم من : Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research* ص ١٩٢

[٢٣] مترجم من : Suharismi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* ص ١٥٨

[٢٤] مترجم من: Anas Sudijono, ***Pengantar Statistik Pendidikan,*** Raja Grafindo Prasada, Jakarta ، ص ٣٠٥، ٢٠٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$t. = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

MD = القيمة المتوسطة العدد عن الفرق بين النتيجة المتغيرة الأولى والمتغيرة الثانية، وهي تحصل باستخدام الرمز التالي:

$$M_D = \frac{\sum D}{N}$$

∑D = عدد الاختلافات بين متغير الأولى والثانية (X-Y)، و D تحصل من الرمز: D = X – Y.

N= عدد من المواضيع التي شملتها الدراسة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

SE_{MD} = معيار الأخطاء من القيمة المتوسطة العدد المحصولة من الرمز:

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

SD_D = الانحراف المعياري للفرق بين النتيجة للمتغير الأولى والثانية، وهي تحصل من الرمز:

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

N = عدد الحالات يعني عدد من المواضيع التي شملتها الدراسة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠-محتويات البحث

رتب الباحث هذا البحث الجامعي الى أربعة ابواب، ويأتي البيان منه في ما يلي:

الباب الاول : يشتمل على خلفية البحث، قضايا البحث، اهداف البحث، فروض البحث، منافع البحث، توضيح بعض مصطلحات البحث، طريقة جمع البيانات، منبع البيانات، طريقة تحليل البيانات وتبويب البحث.

الباب الثاني : دراسة نظرية تتكون من من تعريف دراسة التقابلية واهميتها اهدافها وخطواتها، تعريف تعليم الترجمة و اهمية الترجمة واهدافها وأنواع طرائقها والعمليات فيها وتتكون من خطوات ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية وكذالك تتكون من فعالية تطبيق دراسة التقابلية فى تعليم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث : دراسة ميدانية تتكون من لمحة المدررسة المتكونة من تاريخ تأسيس مدرسة بنوا هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو، رؤية المدرسة وبعثتها، الموقع الجغرافي، حال المعلمين والمتعلمين وحال وسائل المدرسة، الهيكل الإيداري. وكذالك يتكون عن التصورات عن دراسة التقابلية وعرض الحقائق وتحليلها والمناقشة.

الباب الرابع : إختتام الذي يشتمل على الخلاصة والاقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثانى

البحث النظري

أ. الدراسة التقابلية

١. تعريف الدراسة التقابلية

التقابل: هو المقارنة بين اللغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة ، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا أو بين الإنجليزية والعربية ، أما إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعبرية مثلا – وهما من الأصل السامي- فهذايدخل في مجال علم اللغة المقارنة.[١]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهناك فرق بين المقابلة اللغوية والمقارنة اللغوية ، فعلم اللغة المقارنة يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة ، ويهتم في المقام الأول بالاستخدام الأقدم في هذه اللغات للوصول إلى اللغة التي تخرجت عنها كل هذه اللغات ولذلك فعلم اللغات المقارنة ذو هدف تاريخي يحاول به كشف جوانب في الماضي البعيد ، أما علم اللغة التقابلي فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية ودراسته ذات هدف تطبيقي في تعليم اللغات ، ولذلك فالدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفتين لا يهدف التعرف على الأصل

[١] أحمد سليمان ياقوت ، في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية ، دار المعرفة ، الجامعة الإسكندرية ، ١٩٨٥، ص ٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القديم ولكن يهدف التعرف على الفروق الصرفية النحوية والمعجمية بين النظامين اللغويين.

٢. اهمية الدراسة التقابلية

تعرف الدراسة التقابلية بأنها دراسة تحليلية لغوية تهدف الى كشف عناصر التشبه والاختلاف بين اللغتين أو أكثر أو بين اللهجات فى المجالات الصوتية والنحوية والصرفية والدلالية بغرض الحصول على المبادئ التى يمكن تطبيقها لحل مشكلات تعليم اللغة الأجنبية أو الترجمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقد يتساءل معلم اللغة لماذا عليه ان أن يقوم بالمقارنة بين اللغات، أليست مسئوليته هي أن يعلم اللغة الأجنبية، ألا يكفى أنه يجب أن يعرف تلك اللغة؟ إذا نحن أيقنا بصحة فرضيتنا فإن الأمر ليس كذالك، فنحن أن الدارس الذى يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة وسهلة بينما يجد بعضها الآخر غاية فى الصعوبة والعسر فالعناصر المشابهة للغته الأصلية تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك العناصر التى تختلف عما فى لغته.[٢]

واذا امعنا النظر إلى هذا التعريف نجد أن للدراسة التقابلية جانبين أساسيين هما جانب نظري وجانب تطبيقي تعليمي. أما الجانب النظرى فيهدف إلى دراسة كل من اللغتين أو اللهجتين المراد

---

[٢] محمود اسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، *التقابل اللغوى وتحليل الأخطاء*، عمادة سؤون المكتبات، جامعة الملك سعود، الرياض، ص-٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مقارنتهما. كل على حدة، دراسة تحليلية من خلال نظرية لغوية. وتكون الدراسة على جميع الحالات من صوتية وصرفية ونحوية ودلالية. وبعد انجاز هذه الدراسات التحليلية تقوم بدراسة اللغتين معا لتتبين مواضع الشبه ومواضع الاختلاف بينها.

وأما الجانب التطبيقى الاتعليمى فيأتى دوره بعد اتمام الدراسة النظرية لكل من اللغتين وبيان أوجه الشبه والاختلاف بينهما. وفى هذا الجانب يساهم التحليل التقابلى فى عملية تعليم اللغات. إذ تؤلف الكتب الدراسية وتحضر المواد الدراسية بناء على نتائج المقابلة بين اللغتين مع اعتبار الجوانب المتشابهة والجوانب المختلفة. كما يساهم فى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التنبؤ فى الأخطاء التى سيقع فيها الدارسون عند تعلمهم للغة المقابلة بلغتهم.

وأما أهمية الدراسة التقابلية فى تعليم اللغة العربية فكما يلي:

أ. التعرف على المشكلات التعليمية التى تواجه الدارسين أثناء تعلمهم.

ان الدارس الإندونيسي الذى يقبل على تعليم اللغة العربية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة بينها يجد بعضها الآخر غاية فى الصعوبة فالعناصر المشابهة للغته الأصلية تكون سهلة فى حين تصعب على تلك العناصر التى تختلف عما فى لغته. وبإمكان المعلم الذى يعد مقارنة بين اللغة العربية ولغة الدرس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأصلية أن يتعرف على المشكلات التعليمية الحقيقة على نحو أفضل.

ب. تحقيق تدرج المواد اللغوية فى الكتب الدراسية من ناحية الأصوات وبنية الكلمات وبنية الجمل والمفردات.

ان الكتب الدراسية الجيدة لتعليم اللغات الأجنبية هى التى تعطى اهتماما وتركيزا خاصا على الأنماط اللغوية والثقافية التى تكون النظام المراد دراسته. أى أنها يجب أن تتدرج فى مجال البنية النحوية والنطق والمفردات والمحتوى الثقافى. ويمكننا ان نحقق هذا التدرج على أكمل وجه بعد عمليات المقارنات بين اللغة الأم واللغة الهدف.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. مساعدة المؤلف على اعداد المواد التعليمية

تساعد الدراسة التقابلية المؤلف على جمع وترتيب مواد التعليم كما يساعد المدرس فى تقديم المادة وكلاهما فى أمس الحاجة إلى معرفة المقارنة النحوية والصرفية حتى يتمكن من التنبؤ بالأخطاء الناتجة عن التداخل بين اللغة الأصلية واللغة الهدف وشرح تلك الأخطاء وإزالتها. ومن الطبيعى أن هناك جوانب أخرى فى طرائق عرض اللغة لاينبغى إهمالها إلا أن المقارنة اللغوية أمر أساسي، ولا عدول عنه إذا كنا نصبو إلى تحقيق نتائج إيجابية فى تعليم اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. مساعدة المعلم فى إضافة التمرينات التى تعالج فى الكتاب معالجة غير وافية.

قد لا يقتنع المعلو بكتاب مقرر للدراسة ويرى انه غير مناسب سواء فى محتواه الثقافى او اللغوى. وإذا قام المعلم بمقارنة منتظمة بين اللغتين فسوف يكون باستطاعته ان يضيف تمرينات على الأنماط التى لايتطرق إليها الكتاب أوعلى الأنماط التى تعالج فيها معالجة غير وافية.

هـــ. مساعدة المدرس فى تصميم الاختبارات الخاصة بالجوانب الصعبة

ان المقارنة بين لغة الدارس واللغة العربية تحقق النتائج التى تجعلنا نقف على الصعوبات التعليمية. ومن ثم تعينا غلى تصميم الاختبارات الخاصة بجوانب تلك الصعوبات. والواقع ان مشكلات اللغة مشكلات ثابتة ومحددة وبإمكان ملاحظة نتائجها بصورة جيدة. وأشار لادو إلى هذا الفائدة قائلا: يبدو ان تطبيق المقارنة اللغوية فى إجراء الاختبارات ذو فائدة كبيرة حقا. وأغلب الظن اننا سنحصل من هذا التطبيق على نتائج مشجعة.[٣]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

[٣] احمد شطاري إسماعيل، فى Al-Jami'ah, Journal Of Islamic Studie, No. ٦٤/XII/١٩٩٩, ص ٢٠٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. اهداف الدراسة التقابلية

وفيه ثلاثة أهداف:

أ. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.

أما الهدف الأول فهو ما يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها. والتشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعلم, كما أن الاختلاف لا يعني صعوبة التعلم؛ ذلك أنّ الاختلاف والتشابه مسألة لغوية, أما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.

وأما الهدف الثاني فينهض على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذ كلما كان الاختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات التي ستنجم عند التطبيق العملي في عملية التعليم, ويمكننا أيضا أن نفسر طبيعة هذه المشكلات. فالتقابل بين العربية والإنجليزية مثلا يشير إلى وجود اختلافات بنائية كثيرة على المستويات اللغوية جميعها؛ فأصوات العين والحاء والخاء والغين مثلا ليس لها مقابل في الإنجليزية, وبعض

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصيغ الفعلية في العربية مثل صيغة (فاعَلَ) ليس لها نظير فيها كذلك, والنعت يسبق المنعوت في الإنجليزية ويتأخر عنه في العربية, واسم الموصول يمكن أن يأتي بعد اسم نكرة في الإنجليزية, ولا يجوز ذلك العربية, وكلمة العم والخال لها مقابل إنجليزي واحد, وبعض ألفاظ القرابة ليس لها مقابل على الإطلاق. من هنا نتوقع أن يواجه متعلم لغته الأولى الإنجليزية مشكلات عند تعلمه العربية في بعض الظواهر؛ إذ من المتوقع جدا أن نجد جملة من مثل: رأيت طالبا الذي نجح.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

وأما الهدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين ؛ فإذا توصلنا إلى وصف تقابلي لأنظمة اللغتين , وحددنا ما نتوقعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف , أمكننا أن نطوّر مواد دراسية تواجه هذه المشكلات ابتداءً . وقد كان فريز يؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في تعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة , وعلى وصف علمي مواز للغة الأم.

ورغم ما يبديه بعض الباحثين من تحفظ على هذا المبدأ فإنّ التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية , وقد نزعم هنا أن التحليل التقابلي نافع أيضاً

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في تعليم اللغة لأبنائها ؛ إذ ثبت لنا بالتجربة العملية أن كثيراً من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي , ومن هنا يصبح إدراكنا لطبيعة الظاهرة إدراكا أكثر علمية من فهمنا لبعض الجوانب المشتركة في قدرة التعليم حين تتلقى هذه الظاهرة , ويثمر ذلك ــ بلا شك ــ رؤية أفضل نحو تطوير المواد الدراسية لتعليم اللغة الأولى .[٤]

٤. خطوات الدراسة التقابلية

فيتبع الباحث فى كل مقارنة اربعة مراحل:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. قام المدرس على المقارنة بين اللغتين، يعني اللغة المصدر والهدف، فالمقارنة يحتوي على جهة اللغوية.

ب. التنبؤ أو التقدير على صعوبة التعلم والأخطاء اللغوية .فنتائج المقارنة بين بنية اللغة هو تحديد الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

ج. يتعلق بترتيب المواد التعليمية. فالمقارنة بين بنية اللغة يؤدي إلى تحديد الفرق بين لغتين. فالتحديد على الفروق بين اللغتين يستخدم كأساس لتحديد ترتيب مواد تعليم اللغة الثانية.

---

[٤] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بـــها (الجانب النظري) ١٤٢٨هـــ www.islamspirit.com

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. يتعلق بإلقاء المواد التعليمية, كان لطلاب الذين يتعلمون لغة ثانية تعودا خاصا في لغة الأم. ويجب الحل على هذه العادة من أجل عدم التدخل في اللغة الثانية. فالتعود في اللغة الثانية يكون بإلقاء المواد التعليمية التي أعدت على الخطوة الأولى والثانية والثالثة بطريقة خاصة.[٥]

ويشرح الباحث الجنس اللغوى الذى يقبل المقارنة ويعد الجنس من الفضائل النحوية المهمة التي تبرز في أكثر اللغات منذ أقدم العصور. فاستعمال علامات دالة على أن هذا الاسم متميز من ذلك من حيث الجنس.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجنس اللغوي هو الجنس في اللغة . ويطلق في اللغة الإندونيسية بـــ" Jenis kata " و في اللغة الإنجليزية بـــ " gender " . ونقصد بالجنس اللغوي هنا هو التذكير والتأنيث في الدراسة النحوية،كما قال الدكتور محمد علي الخولي في معجمه" علم اللغة النظري " الجنس هو وضع الاسم من حيث التذكير أو التأنيث أو الجمع بينهما"[٦]

و تقع دراسة الجنس اللغوي في صلب الدراسة النحوية وقد أشار أستاذنا الدكتور عبده الراجحي إلى هذه القضية بقوله: "دراسة

---

[٥] مترجم من: Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa, Angkasa, Bandung, ١٩٩٢ ص ١٠

[٦] الخولي، محمد علي، *معجم علم اللغة النظري*، لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢. ص ١٠٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التذكير و التأنيث تقع في صلب الدراسة النحوية ، وهي تندرج تحت ما يسمى بالفصائل أو الأقسام النحوية. وهذه الدراسة مهمة في النحو، إذ يتوقف عليها أشياء كثيرة في تركيب الجملة.[٨]

و يختلف جنس الاسم من لغة إلى أخرى، فبعض اللغات فيها جنسان فقط هما المذكر و المؤنث. مثل اللغة العربية. وبعض اللغات فيها ثلاثة أجناس هي المذكر والمؤنث و المحايد (neuter) أي ليس بالمذكر ولا بالمؤنث، مثل اللغة الإنجليزية. وفي بعض اللغات، يؤثر جنس الاسم في الفعل و النعت و الضمير.[٩]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ. التذكير و التأنيث في العربية:

١. التذكير في العربية:

الاسم المذكر هو ما دل على الذكور من الناس و الحيوانات . مثل : أب — رجل — أسد . أما أسماء الأشياء التي لا حياة لها فقد جعل بعضها بالاتفاق مذكرا مثل: قمر — سيف — قلم — كتاب — باب .[١٠] الاسم المذكر ما يصح أن تشير إليه بقولك " هذا " كرجل و حصان و قمر و كتاب،[١١] المذكر ليس فيه علامة التأنيث لا لفظا و لا تقديرا. و لكونه مذكرا، فإنه لا يحتاج إلى علامة تزاد على

---

[٨] الراجحي، عبده، *علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية*، الرياض: معهد تعليم اللغة العربية، ١٩٩٠، ص ١٢٦

[٩] *نفس المرجع*، ص ١٠٣

[١٠] نعمة، فؤاد، *ملخص قواعد اللغة العربية*، القاهرة: دار النشر للجامعات المصرية. ١٩٧٧، ص ١٤

[١١] الغلاييني، مصطفى، *جامع الدروس العربية*. بيروت: المكتبة العصرية. ١٩٧٣، ص ٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صيغته لتدل على تذكيرها،[١٢] . بل يعرف بالمعنى و مضمون الكلام و عود الضمير عليه/ و الإشارة إليه، و الصلة وله شطر كبير من الأسماء في العربية .

الاسم المذكر قسمان: حقيقي و مجازي. فالحقيقي وهو ما يدل على ذكر من الناس أو الحيوان: كرجل و صبي و أسد و جمل. و المجازي و هو ما يعامل معاملة الذكر من الناس أو الحيوان وليس منها ، كبدر وليل وباب[١٣]

و يرى بعض نحاة العرب أن التذكير هو الأصل في العربية ثم يتفرع التأنيث منه. وقد ذكر ذلك سيبويه وتبعه النحاة من بعده .

٢. التأنيث في العربية:

المؤنث عند النحاة هو ما دل على الإناث من الناس والحيوانات مثل: أم — امرأة — أفعى . أما أسماء الأشياء التي لا حياة لها فقد جعل بعضها بالاتفاق مؤنثا ، مثل: صورة — كرة — صحراء — دار.[١٤] و المؤنث ما يصح أن تشير

---

[١٢] حسن، عباس. *النحو الوافي*. الطبعة الخامسة، ١٩٨٠، ص ٥٨٥

[١٣] *نفس المرجع*، ص ٩٨

[١٤] *نفس المرجع*، ص ١٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إليه بقولك: "هذه" كامرأة و ناقة و شمس و دار[١٥] وهو اسم فيه علامة التأنيث لفظية ظاهرة؛ أو مقدرة ، تزاد على صيغته ، لتدل على تأنيثها ، و تأنيث صاحبها.

أ. علامات التأنيث في العربية:

للتأنيث في العربية كما ذكر النحاة يحتاج إلى علامة لفظية ظاهرة؛ أو مقدرة . فالعلامة الظاهرة في الأسماء المعربة هي: تاء التأنيث – ألف التأنيث المقصورة – ألف التأنيث الممدودة .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مثل: عزيزة – ليلى – حياء . أما العلامة المقدرة وهي تاء التأنيث الملحوظة طبقا للسماع الوارد عن العرب في مثل: أرض – أذن – عين – قدم –كتف. ظهور هذه التاء في أغلب كلام العرب عند التصغير؛ إذ يقال: أُرَيْضَة، أُذَيْنَة، عُيَيْنَة، قُدَيْمَة،

تاء التأنيث و هي التي تسمى بالتاء المربوطة هي أكثر علامات التأنيث استعمالا. وهي:

(أ) إما موجودة أصلا في بعض الأسماء المؤنثة بطبيعة تركيبها. مثل: فاطمة - منضدة – حديقة – دولة .

---

[١٥] نفس المرجع، ص ٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) أو زاد على الصفات لتميز المؤنث من المذكر .

مثل:

مسلم : مسلمة

قائم : قائمة

جميل : جميلة

معلم : معلمة

وهناك صفات لا تلحقها هذه التاء وهي ما كان على وزن فعُول بمعنى فاعل ، مثل:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رجل صبور و امرأة صبور

رجل شكور و امرأة شكور

ب. أقسام المؤنث في العربية

وقد قسم النحاة المؤنث إلى أربعة أقسام، و هي:[١٦]

١. المؤنث اللفظي

٢. المؤنث المعنوي

٣. المؤنث الحقيقي

٤. المؤنث المجازي

و يهمنا منه النوعان الأساسيان، وهما المؤنث الحقيقي، و المؤنث المجازي، أما سواهما فمتفرع منهما.

---

[١٦] نفس المرجع، ص ٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. المؤنث اللفظي:

هو ما لحقته علامة التأنيث ، سواء أدل على مؤنث كفاطمة و خديجة ، أم على مذكر: كطلحة و حمزة و زكرياء و بُهْمَة (الشجاع).

٢. المؤنث المعنوي:

هو ما كان علما لمؤنث وليس فيه علامة، كمريم وهند وزينب.

٣. المؤنث الحقيقي:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهو الذي يلد، ويتناسل، ولو كان تناسله من طريق البيض و التفريخ؛مثل: هند — عصفورة

٤. المؤنث المجازي:

وهو الذي لا يلد ولا يتناسل؛ سواء كان لفظه مختوما بعلامة تأنيث ظاهرة؛ مثل ورقة؛ وسفينة أم مقدرة؛ مثل: دار وشمس. ولا سبيل لمعرفة المؤنث إلا من طريق السماع الوارد عن العرب

و من الأسماء ما يذكر ويؤنث: كالدلو و السكين و الطريق و السوق و اللسان و الذراع و السلاح و العنق و الخمر و غيرها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

. ومنها ما يكون للمذكر و المؤنث، و فيه علامة التأنيث: كالسخلة و الحية و الشاة و الربعة.[١٧]

مراعاة التذكير و التأنيث في العربية هناك مواقع متعددة تجب فيها مراعاة التذكير و التأنيث في العربية، نذكر منها:

١. في المبتدأ و الخبر:

يجب توافق الخبر مبتدأ في العربية من ناحية الجنس، بشرط أن يكون الخبر مشتقا لا يستوي فيه التذكير و التأنيث، و أن يكون جاريا على مبتدئه، وذلك نحو:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطالب حاضر / الطالبان حاضران / الطلاب حاضرون

الطالبة حاضرة / الطالبتان حاضرتان / الطالبات حاضرات

ولا يجب التوافق في مثل: زينب إنسان، لعدم اشتقاق الخبر (إنسان)، ولا في نحو: هذا جريح، وذلك لأن الخبر (جريح) وصف يستوي فيه المذكر و المؤنث. وكذلك لا يجب التوافق في مثل: هند كريم أبوها، لأن الخبر جار على غير مبتدئه.

٢. في الفعل و الفاعل:

---

[١٧] نفس المرجع، ص ٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التطابق بين الفعل و الفاعل في المؤنث و المذكر ملحوظ في العربية. يؤنث الفعل في العربية مع فاعله مفردا، أو مثنى، أو مجموعا بإلحاق التاء الساكنة في آخر ماضيه،و إدخال التاء المتحركة على أول مضارعه، نحو:

قرأتْ الطالبة / قرأتْ الطالبتان / قرأتْ الطالبات.

(الماضي)

تقرأ الطالبة / تقرأ الطالبتان / تقرأ الطالبات. (المضارع)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. التذكير و التأنيث في الإندونيسية

اللغة الإندونيسية تنتمي إلى مجموعة ملايو بولينيزيا (Melayu Polenesia)أو مجموعة أسترونيسيا (Astronesia و من خصائص هذه الأسرة اللغوية، أنها لا تفرق بين المذكر و المؤنث في الاسم . فالإندونيسية لا تعرف اختلاف الجنس أو النوع في الاسم، ولا توجد علامات خاصة متصلة بالألفاظ تدل على المذكر و المؤنث في الإندونيسية.

و إذا أردنا أن نحدد نوع المذكر و المؤنث للأسماء ، فعلينا أن نضيف بعد الاسم كلمة (laki-laki) "ذكر" للعاقل، وكلمة (Jantan) " ذكر " لغير العاقل، إذا قصدنا بذلك مذكرا . و

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نضيف كلمة (Perempuan) " أنثى " للعاقلة، وكلمة (betina) " أنثى " لغير العاقل، إذا قصدنا بذلك المؤنث . و الأمثلة التاليـــة توضح ذلك:

(ا) الأمثلة للعاقل:

المذكر	بالعربية	المؤنث	بالعربية
Anak laki-laki	ولد	**Anak perempuan**	بنت
Dokter laki-laki	طبيب	**Dokter perempuan**	طبيبة
Guru laki-laki	مدرِّس	**Guru perempuan**	مدرِّسة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فكلمة (laki-laki) أضيف بعد الاسم للدلالة على المذكر العاقل، و كلمة (Perempuan) لدلالة على المؤنثة العاقلة.

(ب) الأمثلة لغير العاقل:

المذكر	بالعربية	المؤنث	بالعربية
Kucing jantan	**قط**	Kucing betina	**قطة**
Kambing jantan	غنم	Kambing betina	شاة
Sapi Jantan	ثورة	Sapi betina	بقرة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فكلمة Jantan أضيفت بعد الاسم للدلالة على الـــذكر غير العاقل، و كلمة betina للدلالة على المؤنثة غير العاقلة.

هناك بعض الألفاظ الإندونيسية تستعمل للعاقل للدلالـــة على المذكر أو المؤنث بنفسها، ولا تحتاج إلى إضافة كلمة lelaki و كلمة perempuaan وهذه الكلمات:

أولا – إما إندونيسية الأصل:

الكلمات الإندونيسية	معناها بالعربية
ayah	والد
ibu	والدة
suami	زوج
istri	زوجة
paman	عم
bibi	عمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثانيا: إما ألفاظ مقترضة من الألفاظ العربية.

و قد أخذ الإندونيسيون عن العربية نظام التذكير و التأنيث في بعض ألفاظ الإندونيسية الواردة في العربية، فلا تحتاج إلى ذكر نوع الجنس ذكرا أو أنثى، بل يفهم مدلولها الجنسي مـــن الرمـــز

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العربي نفسه، وهو تاء التأنيث في آخر الاسم المؤنث. ومن أمثلـــة ذلك:

الكلمات الإندونيسية	معناها بالعربية
muslim	مسلم
muslimah	مسلمة
Mu'min	مؤمن
Mu'minah	مؤمنة
ustadz	أستاذ
ustadzah	أستاذة
haji	حاج
hajjah	حاجة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ج) مواطن التشابه و الاختلاف بين اللغتين في الجنس اللغوي:

أ — مواطن التشابه:

١ — توجد فكرة التذكير و التأنيث في اللغتين مـــع الاختلاف كيفية أداء هذه الفكرة .

٢ — توجد في اللغتين ألفاظ تدل بنفسها على المذكر و المؤنث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب — مواطن الاختلاف

العربية	الإندونيسية
تفرق العربية بين المذكر والمؤنث في الأفعال و الأسماء	لا تعرف فكرة التمييز بينهما.
و للمؤنث في العربية علامات خاصة متصلة بالكلمات، وهي إما ظاهرة، وهي: التاء، والألف المقصورة، والألف الممدودة، وإما مقدرة. ولكون المذكر هو الأصل فلا يحتاج إلى علامات خاصة له.	ليست لها علامات خاصة متصلة بالكلمات للدلالة على المذكر و المؤنث.
هناك مواقع تجب فيها التطابق في الجنس في العربية	فلا تطابق في ذلك من ناحية الجنس.
تفرق العربية بين المذكر والمؤنث للعاقل وغير العاقل بعلامات التأنيث. وهي تاء التأنيث في كلمة " طبيبة "للعاقلة، و كلمة " قطة " لغير العاقلة .	تفرق الإندونيسية بين المذكر والمؤنث للعاقل وغير العاقل، وذلك بإضافة كلمة **lelaki** للعاقل، وكلمة **perempun** للعاقلة، وكلمة **jantan** لغير العاقل، وكلمة **betina** لغير العاقلة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

١. تعريف تعليم الترجمة

بحث الباحث اولا عن تعريف التعليم ليكون التصوّرات للقارئين عن تعليم الترجمة علاقته بهذا البحث الجامعي. إنّ التعليم بمعناه الإصطلاحي هو إيصال المعلّم العلم والمعرفة الى أذهان التلاميذ بطريقة قويمة,[١٨] وهي الطريقة الإقتصادية التى توفّر لكلّ المعلّم والمتعلّم الوقت والجهد فى سبيل الحصول على العلم والمعرفة, ويطلق لفظ التعليم على التدريس فالمعلّم هو المدرّس.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واما الترجمة لغوية فكما يلى:

١. نقل لغة الى لغة

٢. ترجمة التفكير الى موضع التنفيذ

٣. كتابة السيرة الذاتية لرجل[١٩]

قال سحيندر يوسف أن الترمة هي مجموعة انشطة البشرية في نقل المعلومات أو الرسائل.[٢٠]

---

[١٨] محمود على السمان, *التوجيه فى تدريس اللغة العربية*, القاهرة : دار المعارف, ١٩٨٣, ص. ١٢

[١٩] اتابيك و احمد زهدى محضر. فى: Kamus bahasa Arab-Indonesia Al-Ashri، ١٩٩٩، ص ٤٥٦-٤٥٧

[٢٠] سحيندرا يوسف، فى: Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik، ١٩٩٤، ص ٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأمّا الترجمة اصطلاحيا فهي عمليّة انتاج الرسائل فى لغة المستلم بأقرب المعاني والمقاصد, وكذلك تكاد تتساوى بالراسائل فى لغة المصدر.

وما قاله احمد وديا مرتايا فإن الترجمة هي نقل اشئ من شكل الى شكل او من لغة المصدر الى لغة المنقول اليها بكشف المعنى و نمط اللغة.[٢٠]

ومن التعريفات الماضية يخلص الباحث على ان الترجمة هي محاولة نقل الرسالة فى اللغة المصدر إلى رسالة معادلة لها فى اللغة المنقول اليها اعنى فى هذا الباب اللغة الإندونيسية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. اهمية الترجمة وأهدافها

عرفنا أنّ احتياج المجتمع الى المترجّمين المحترفين فى آخر الأيام يزداد كثيرا. ولإملإ تلك الإحتياجات, فيقام معهد التربيّة رسميّا للمترجّم فى ضوء كلّية الأدب أو كلّيات اخرى ذي علاقة بها, ويحاول ذلك المعهد تعليم أحوال الترجمة وما يتعلّق بها نظريّا وعمليّا.

وهناك حجاج عن أهميّة تعليم الترجمة فى شعبة اللغة الأجنبية بالجامعة,[٢١] وهي كما يلى :

---

[٢٠] احمد وديا مرتايا، فى: Widyamartaya Ahmad, *Seni Menterjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, ١٩٨٩، ص ١١

[٢١] مترجم من Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia,* Bandung : Humaniora, ٢٠٠٥, hal. ١٨٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- أنّ مهارة الترجمة تحتاج اليها للغاية لنقل العلوم, التكنولوجي, الثقافة, والدين من البلاد المتقّدمة الى البلاد النمّية, مثل الأندونيسيا. تعطى مادة الترجمة فضائل لاتقصى لتقدّم العرب حتى يستطيعوا احتذاب زمن الذهبي وكذلك قد أظهروا على نجاحتهمم فى مرافقة شعب اليابان الى عالم حديث يعادل بشعب الغرب الذين أقدموا فى احتذاب التقدّم.

٢- تكون الترجمة عملية طبيعية التى لابدّ ان يعملها الناس فى بعض نواحى الحياة, فى المدرسة, فى المكتب, وفى أينما كانوا. وتكون الترجمة أنشطة الناس التى تجري طول حياتهم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- فى آخر الأيام قد كثرت الإخبارات من البلدان الغربية التى ينبغى ان تنشر فى اللغة الأندونيسيا لكي يفهمها المجتمع بالشروع. لكنّ هذا العمل لاتظهر النتائج المقنعة ببب قلّة الطاقة المحترفي فى مجال الترجمة.

٤- إنّ مادة الترجمة تستفيد كالوسائل لتنميّة لغة الطلبة فى شعبة اللغة. وتساعد هذه المهارة مهارة اللغويّة الأخرى, كمهارة الكلام والكتابة. والى الجانب, يمكن ان تكون هذه المهارة وسيلة لمعرفة نجاح دراسة الطلبة اجمالا, لأنّ مهارة الترجمة تتطلّب كفءة الطلبة فى مجال مهارات اللغوية الأخرى, خاصّة القراءة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- يمكن ان تكون مهارة الترجمة زيادة النتائج للخرّجين. لاينبغي عليهم أن يعلّقوا أنفسهم الى ميدان العمل الذي أعدّه الأمراء, لانّ هذه المهارة تكون احدى الخروجات لإيقامة ميدان العمل بها.

وأما الأهداف من تعليم الترجمة تنفيذيا فلها هدافان أساسيان, وهي تزويد الطلبة بالخبرات فى ترجمة النصوص المختلفة كنصّ الدين, العلوم, الأدب, الإقتصادي, والحضارة بمختلف درجة صعوبتها.[٢٤]

ويشرح فى http://ms.wikipedia.orang/wiki/terjemahan عن الأهداف فى تعليم الترجمة كما يلى:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. لإنتاج أعمال الترجمة (النص المصدر) التي تحمل نفس المعنى.

٢. للنشر عن معرفة الثقافة الأجنبية

٣. انواع طرائق الترجمة

قدّم نيومارك Newmark طرقتي الترجمة فى الترجمة, وهما الطريقة التى تعطى التشديد نحو لغة المصدر (Source Language) والطريقة التى تعطى التشديد نحو لغة الهدف (Target Language).[٢٥]

وقبل أن يقدّم الباحث أنواع طريقة الترجمة, من المستحسن أن يبين أوّلا كلاّ من الطريقة التى تعطى التشديد نحو لغة المصدر و

---

[٢٤] *نفس المجع*, ص. ١٨٢

[٢٥] Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah,* Bandung : PT. Mizan Pustaka, ٢٠٠٩, hal. ٧٨- يترجم من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الطريقة التى تعطى التشديد نحو لغة الهدف كما قدّمهما نيومارك Newmark :

أوّلا : أنّ المقصود من الطريقة التى تعطي التشديد نحو لغة المصدر هي الترجمة التى يحاول بها المترجّم تمسّك علامات جبريّتها أو طاقة تعبير كاتبها (لغة المصدر), وتظهر تلك العلامات فى لغة المصدر.[٢٦]

ثانيا : وأمّا المقصود من الطريقة التى تعطى التشديد نحو لغة الهدف فهو الترجمة التى يحاول بها المترجّم كتابة المعاني أو الرسالة فى لغة المصدر إلى لغة الهدف بالكلمات السهولة فهمها والتراكيب التى تسهل قراءتها.[٢٧]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١) ترجمة الكلمة بالكلمة (*Kata demi Kata*)

فى طريقة ترجمة هذا النوع يضاع نصّ الهدف مباشرة تحت نصّ المصدر. وتترجّم الكلمات فى نصّ المصدر خارج الموضوعي والكلمات التى هي على صفة ثقافيّ تنقل حسب الموجود. وبصورة عامة تستعمل هذه الطريقة كمرحلة قبل الترجمة نحو النصوص الصعوبة للغاية أو لفهم آلية لغة المصدر. اذن تقع هذه الطريقة فى عملية الترجمة نحو مرحلة التحليل أو مرحلة أوّل الإنتقال. لكنّنا ان

---

[٢٦] يترجم من Zuhridin Siryawinata, Sugeng Hariyanto, *Translation Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, ٢٠٠٣, hal. ٥٧

[٢٧] نفس المرجع, ص. ٥٧ – ٥٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نتذكر أنّ طريقة الترجمة مثل هذا النوع لها وظيفات أو الأهداف الخاصة, وفى إجراء عملية الترجمة بأندونيسيا لايلزم استعملها كطؤيقة الترجمة العامة.

٢) ترجمة الحرفية (*Harfiah*)

تركيب قواعد لغة المصدر يبحث عن الأمثال الأقربة بلغة الهدف, ولن تعمل ترجمة المفردات أو الكلمات مفرّقا عن الموضوعي. وإنّ الترجمة التى تخرج من الموضوعي مثل هذا النوع بجانب ان تنتج لغة الهدف التى لامعنى لها كذلك تنتج لغة الهدف غير اللازمة. لذلك تستخدم هذه الطريقة فى عمليّة الترجمة كطريقة نحو أوّل مرحلة الإنتقال, وليست طريقة لازمة. وتساعد هذه الطريقة المترجّم لمشاهدة المشكلات التى يجب حلولها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣) ترجمة الوفيّ (*Setia*)

إنّ الترجمة الوفيّ تجرّب لانتاج معنى الموضوعي من لغة الهدف بتحديد تركيب قواعدها. وتنقل الكلمات التى تتضمّن الحضارة الى لغة اخرى, لكنّ الزيغات من ناحية قواعد اللغة واختيار المكلمات لاتزال تترك. وهذه الترجمة أشدّ تركيزا الى المقاصد واهداف لغة المصدر حتّى تكون نتائج الترجمة أحيانا بيوسة وغريبة.

٤) ترجمة البهائية (*Semantis*)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نظرت ترجمة البهاء فى عنصر قيمة لغة المصدر بتسويّة المعاني مدّة فى حالة الطبيعية. والى الجانب, تترجّم الكلمات التى يقل معنى الحضارة لها بالكلمات المحايدة أو الإصطلاحات الوظيفيّة.

تلك هي أربعة الطرائق التى أشدّ استهدافا أو تشديدا الى لغة المصدر. وبجانب التشديد الى لغة المصدر, تشدّد طريقة الترجمة أيضا الى لغة الهدف. وفيما يلى تقسيمها :[٢٨]

١) ترجمة المواءمة (*Adaptasi*)

تكون المواءمة طريقة الترجمة التى احرّت وأقربت بلغة الهدف. وتستعمل هذه الطريقة عادة فى ترجمة المسرحية والشعر, وهي بتمسّك الموضوع, الطبيعية والتسلسل. ولكن يقع نقل حضارة لغة المصدر الى لغة الهدف فى الترجمة, ويكتب النصّ الأصلي مرّة اخرى بتكييفه الى لغة الهدف.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) ترجمة الحرّية (*Bebas*)

تكون هذه الطريقة طريقة الترجمة التى تقدّم المحتويات وترك شكل نصّ لغة المصدر. واشتكلت هذه الطريقة عادة الشروح التى كانت أطول أو أقصر من نصّ الأصلى, ويستخدم وسائل الصلة بالجماهير بهذه الطريقة كثيرا.

٣) ترجمة علاقة التعبيري (*Idiomatik*)

---

[٢٨] *نفس المرجع*, ص. ٨٠ – ٨٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تستهدف هذه الطريقة انتاج الرسالة فى لغة المصدر ولكن تستخدم كثيرا بانطباع التقربي وتعبير العلاقتي التى لاتوجد فى نصّ الأصلي, وبذلك يتوقّع تقلّب المعانى كثيرا.

٤) ترجمة المواصلية (*Komunikatif*)

تسعى هذه الطريقة نقل صورة معنى الموضوعي المتنوّع, حتّى يفهم القارئ ناحية اللغويات أو المحتويات مباشرة, لذلك يقبل نصّ لغة الهدف. ومناسبا باسم هذه الطريقة, تهتمّ هذه الطريقة مبادئ المواصلة وهي القارئين وأهداف الترجمة. وبهذه الطريقة, تترجّم لغة المصدر الى لغات الهدف المختلفة مناسبة بتلك المبادئ.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. خطوات الترجمة

من المعروف أنّ الترجمة ليس بمجرّد كتابة الأفكار أو نقلها من لغة إلى لغات أخرى حسب الموجود ولكنّها تحتاج إلى العوامل المساعد فيها. وإلى الجانب أن يفهم المترجّم ماهية الترجمة وما الذي يجب الإنتاج منها, وكذلك أن يفهم المترجّم أنّ الترجمة تكون عمليّة التى تتكوّن من العمليات والعناصر.

قدّم دكتور رونالض ح بيطقيت Dr. Ronald H Bathgate سبعة عناصر متمّم (*Unsure Integral*) من عمليّة الترجمة كما يلى :[٢٩]

---

[٢٩] Widyamartaya, *Seni Menterjemahkan*, Yogyakarta : Kanisius, ١٩٨٩, hal. ١٨-١٥ يترجم من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١. استعلاميّة (*Penjajakan*)

إذا أراد المترجّم الترجمة فعليه أن يعمل الإستعلاميّة (*Tuning*/Penjajakan) أوّلا, وهو أن يستعلم المترجّم عن المواد التى يراد بها الترجمة. لأنّ لغة الترجمة يجب أن تكون متعادلا بلغة المصدر فى المعاني والطاقات, لذلك على المترجّم أن يستعلم أوّلا المواد التى سيترجّمها.

٢. التحليل (*Analysis*)

وبعد ما يستعلم المترجّم المواد التى سيترجّمها, فعليه أن يعمل التحليل من كلّ الكلمات فى لغة المصدر بإيضاحها إلى وحدات الكلمة أو نثرات (*Frasa*), ثمّ أن يثبّت المترجّم علاقة القواعد بين عناصر تلك الكلمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. الفهم (*Pemahaman*)

بعد أن يعرف المترجّم الوحدات والعناصر من كلّ الكلمة, فعليه أن يفهم مضمون المواد التى سيترجّمها. وعلى المترجّم أن يعبّر الفكرة الأساسية, الآراء المساعدة وتنميّتها فى كلّ الفقرات, وعليه أن يفهم علاقة الفكرة بعضها ببعض فى كلّ الفقرة وبين الفقرات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. الإصطلاحية (*Peristilahan*)

بعد فهم المضمون والأشكال فى لغة المصدر, فكّر المترجّم عن تعبيرها فى لغة الهدف, لاسيما عن الإسطلاحات التى سيستعملها المترجّم فى لغة الهدف. والى الجانب, ان لاتكون الإصطلاحة المستعملة فى لغة الهدف غير ضابط لاتساسب بالإصطلاحات فى لغة الهدف.

٥. تركيبيّة (*Restructuring*)

وبعد حلول لغة الهدف والكلمات المحتاجة إليها لتركيب الجمل موجودة, فعلى المترجّم أن يركّب تلك الكلمات لتكون الجمل المتعادلة معانيها وطاقتها بلغة الهدف.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦. التفتيش (*Pengecekan*)

أنّ لايظنّ المترجّم أن عملية الترجمة قد انتهت بتيجتها الأولى, ولكن أن يفتّش المترجّم ترجمته مرّة أخرى علاقتها بكتابة الكلمات واستجدام علامة القراءة, وكذلك تركيب الكلمات لكي تنتج كلمات أشدّت فعاليا.

٧. الكلام (*Pembicaraan*)

من خير الكيفيات لتأخير عمليّة الترجمة هي أن يناقش المترجّم ترجمته علاقتها بمضمونها أم لغتها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥. خطوات ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية

وقبل أن يقدّم الباحث النماذج التطبيقية فى الترجمة. من المستحسن أن يقدّم أوّلا بعض الإختلافات عن تركيب الكلمات بين اللغة العربية واللغة الأندونيسيا, كما يلى :[٣٠]

أوّلا : أنّ التراكيب التى تستخدم كثيرا فى اللغة العربية هي شكل شفهي (*Bentuk Verbal*), وهي تقديم كلمة الفعل كالفعل ثمّ كلمة الإسم كالفاعل. يختلف ذلك التركيب بتراكيب فى اللغة الإندونيسيا التى تستخدم كثيرا تركيب الإسميّ (*Nominal*).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثانيا : تختلف اللغة العربية باللغة الإنجليزيّة أو اللغات الدوليّة التى تستخدم الحروف اللاّتينيّة, فإنّها لاتملك علامة القراءة المجموعة إلاّ فى بعض الكتابات الآخيرة, المجلاّت والجريدة.

ثالثا : فى اللغة العربية, لايذكر الفاعل فى الجملة المجهولة, تختلف باللغة الإندونيسيا التى تذكر كثيرا الفاعل.

رابعا : فى قواعد اللغة العربية, تكون الرفيقية (*Concord*) اشياء مهمة التى يجب فهمها والإهتمام بها. ومن تلك الرفيقيات هي:

١. بين الفعل والفاعل فى شكل الضمير. اذا يكون الفاعل فى الجملة مفردا فالفعل أنّ يكون مفردا أيضا. وبالعكس, اذا

---

[٣٠] مترجم من Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indo,* Surabaya : Pustaka Progressif, ٢٠٠٧, hal. ٤٧ -٥٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كان الفاعل جمعا فالفعل أن يكون جمعا أيضا.[٣١] وكذلك التأنيث والتذكير, اذا كان الفاعل مؤنّثا فالفعل مؤنّث وبالعكس أيضا. كما فى المثال التالي :

- ذهبوا إلى الكلّية صباحا
- ذهب إلى الكلّية صباحا
- تعمّقت فاطمة العلوم الدينية
- تعمّق أحمد العلوم الدينية

٢. الرفيقيّة علاقتها بالضمير. أن يكون الضمير مناسبا بالمرجع من تذكير, تأنيث, مفرد وجمع. ولاتوجد الرفيقيات مثل هذا فى اللغة الأندونيسيا. كما فى المثال التالي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- هو الذي كتب هذه الرسالة
- هي التى كتبت هذه الرسالة

٣. عن الصفة والموصوف علاقتهما بالتذكير, التأنيث, المفرد والجمع. كما فى المثال التالي :

- حجّ المسلمون الأندنيسيّون إلى مكّة المكرّمة

"Kaum Muslimin Indonesia menunaikan haji ke Makkah Al-Mukarromah."

- حجّ المسلم الأندنيسيّ إلى مكّة المكرّمة

"Muslim Indonesia menunaikan haji ke Makkah Al-Mukarromah."

---

[٣١] مصطفى الغلاييني, *جامع الدروس العربية*, بيروت : دار الكتب العلمية, ٢٠٠٤, ج. ٢, ص. ١٦٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

راء أنّ كلمة "الأندونيسي" و "الأندونيسيّون" فى المثالين مناسب بموصوفهما, ولو كانتا مختلفتين فى اللفظ لكنّ معنهما متساويان.

خامسا : عن وضع الكلمة ومكانها فى الجملة. فى اللغة العربية, إنّ وضع الكلمة لاتؤثّر دائما مكانها فى الجملة. مثل "قتل أحمد الفأر", يمكن القول "قتل الفأر أحمد" بدون تفسيد المعنى,[٣٢] وتكون فى المعنى واحد. وبالعكس, إنّ وضع الكلمات فى اللغة الأندونيسا تثبت كثيرا معانى الكلمة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سادسا : عن تقسيم الكلمة. تنقسم الكلمة فى اللغة العربية إلى ثلاثة أنواع مفرد, تثنيّة وجمع. وأما فى اللغة الأندونيسيا تنقسم الى قسمين مفرد وجمع.

وفيمايلى بعض النماذج التطبيقية فى الترجمة. ولابدّ ان يعرف أوّلا أنّ النماذج المجموعة فى هذا البحث هي ترجمة ليست لها علاقة أو ترجمة حرّية. وإلى الجانب, أنّ النماذج التطبيقية التى تأخذها الباحثة هي ترجمة تحريريّة وليست ترجة فوريّة أو شفويّة.[٣٣]

١) التوسّع والتضييق

أ- التضييق

---

[٣٢] *نفس المرجع*, ج. ٣, ص. ٥

[٣٣] نور مفيظ, *المرجع السابق*, ص. ٦٥ - ٨٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التضييق هو الحذف أو غير ترجمة الكلمة الواحدة, الكلمتين بل ثلاث كلمات فى الجملة الواحدة من اللغة العربية. ويعمل ذلك ليست لمجرّد التوفير لكنّ اللغة الأندونيسيا وطاقتها تريد مثل ذلك. وقد يحذف الحروف الجار, العطف, التوكيد وغير ذلك كما فى الأمثلة التالية :

- انقضى ذلك الزمن الذي اعتبر فيه التاريخ مجرّد سرد للحوادث, لكي يحفظ ذكرى الماضي....., أو أنه نوع من أنواع الثقافة...., أو أنه فرع من فروع الثقافة.

"Masa ketika sejarah hanya dianggap sebagai narasi peristiwa-peristiwa untuk mengabadikan kenangan masa lalu....., atau bahwa sejarah adalah satu bentuk budaya....., atau satu cabang sastra yang....., telah berlalu."

- وميخائل نعيمة الذي دعا إلى الحرّية وإلى الثقافة مانرى إلاّ أنه خالف نفسه فى هذا الإتجاه.....

"Mikhail Nu'aimah, yang menyerukan kebebasan (di dalam sajak) dan kebudayaan, sebenarnya hanya menentang pendapatnya sendiri dalam persoalan ini..."

- وقد عبّر نجيب محفوظ عن المشكلة نفسها بطريقة أخرى, فقد قرأ الآداب الغربيّة وعرف مذاهبها وأساليبها الفنّية.

"Najib Mahfudz mengungkapkan problem yang sama dengan cara yang berbeda, karma ia telah membaca sastra Barat, mengenai aliran-aliran dan gaya puitiknya... "

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- وهذه اللغة تجب ئان تكون جميلة مصقولة فصيحة واضحة فى آن واحد....

"Bahasa tersebut harus indah, halus, fasih dan sekaligus jelas..."

ب- التوسّع

فى بعض القضايا, إنّ الترجمة بالوافي تسبّب نتيجة الترجمة غير جيّدة فى الذهن بل يجعل بها القارئ حائرا. قد تحتاج كثيرا نصوص اللغة العربية إلى زيادة الكلمات فى ترجمتها إلى اللغة الأندونيسيا. كما فى الأمثلة الأتية :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ولكن هذا كلّه كان يزيد فى قلق وضاعف اضطرابي

"Tetapi ini semua justru semakin menambah kegelisahan dan kegundahanku."

- أما من وسيلة إلى تحطيم هذه القيود؟ ألا سبيل إلى فرار ونجاة؟

"Tidak adakah cara untuk menghancurkan belenggu-belenggu ini? Tidak adakah jalan untuk lari dan menyelamatkan diri."

٢) ترجمة الضمائر

إنّ استعمال الضمائر فى اللغة العربية قد يتجاوز كثيرا فى الذهن. ولكنّ الضمائر قد يجب استعمالها كالحلاوة أو التصريح لجعل فعلها مناسب بالفاعل. المثال :

- والبواعث التى حدت بي إلى اختيار هذا الموضوع ميدانا للبحث بعضها ذاتيّة وبعضها موضوعيّة ....

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"Faktor-faktor yang mendorong saya memilih judul ini sebagai medan pembahasan, sebagian bersifat subyektif dan sebagian obyektif..."

ولايترجم بالترجمة التالية التى تسبّب الترجمة غير اللذيذ فى الذهن :

"Faktor-faktor yang mendorong saya memilih judul ini sebagai medan pembahasan, sebagiannya bersifat subyektif dan sebagiannya obyektif..."

- هذا هو التمهيد الإجتماعي الجديد الذي آراده الإسلام للجماعة الإسلامية ...

"Inilah langkah awal sosiologis baru yang dikehendaki oleh Islam untuk masyarakat Muslim..."

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولاتترجم تلك الترجمة بالترجمة التالية :

"Ini adalah dia langkah awal sosiologis baru yang dikehendaki oleh Islam untuk masyarakat Muslim..."

٣) ترجمة حروف الجواب

إنّ حرف "ف" و "ل" التى تكون حرف الجواب او الصلة بين الكلمات ذي العلاقة (*Klausa*) فى جملة مجموعة مضاعفة (*Kalimat majmuk bertingkat*). وقد لاتترجّم "ف" و "ل" كثيرا أو تترجّم بعلامة القراءة شولة الاّ أنّه اذا كانت الكلمات ذي العلاقة الأولى تصحب بلو أو لمّا أو عندما فتترجّم حسب موجود. كما فى الأمثلة التالية :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- أما فى عهد عمر الفاروق فقد كثرت الجيوش واتّسع الفتح وحصل شيئ من الإستقرار وخاصة فى أواخر عهد عمر بعد أن تمّت إزاحة الطواغيث من العراق إلى الفارس وشام ومصر.

"Sedangkan pada masa Umar al-Faruq jumlah tentara telah berlipat-lipat, penaklukan semakin luas dan stabilitas sudah mantap terutama pada akhir masa Umar setelah tiran-tiran dari Irak sampai Paris, Syam dan Mesir telah disingkirkan..."

فلاتوجد الزيادة بعد الكلمة "الفاروق" كالترجمة من الكلمة "فقد".

- ولمّا كانت الحكمة أي معرفة الحقيقة الخالصة مطلبا عسيرا, فهي لاتتوافر إلا لله سبحانه وتعالى....

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"Kerena hikmah, yaitu mengetahui hakekat yang sebenarnya, adalah pencapaian yang sulit, maka ia tidak mungkin sempurna kecuali bagi Allah swt..."

- وعندما تحطّمت آمال الغرب الخبيثة وأحلامه الدنيئة على أسوار مقاومة العرب العنيفة أقام بالخيانة والغدر والتآمر الدوليّ...

"Ketika harapan-harapan Barat yang jahat dan impian-impian rendahnya runtuh di benteng-benteng perlawanan Arab, maka mereka melakukan pengkhianatan, pelanggaran perjanjian, dan persekongkolan Internsional..."

٤) ترجمة تغيير تراكيب الكلمة

أ- من بناء معلوم إلى بناء مجهول

فى اللغة العربية, لاتصحّ ذكر الفاعل فى الجملة على بناء مجهول بالعكس فى اللغة الأندونيسيا لاتزال تصحّح ذلك. لذلك

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لايخطاء نقل الجملة على بناء معلوم إلى الجملة على بناء مجهول فى اللغة الأندونيسيا, كما فى الأمثلة التالية :

- إنّ النفس الإنسانيّة يتنازعها عاملان قويّان, هما حبّ الحياة والخوف من الموت

"*Sebenarnya jiwa manusia itu diperebutkan oleh dua factor kuat, yaitu cinta hidup dan takut mati.*"

- إنّ الصورة التى تقدّمها الحياة إلينا هي نتيجة لنشاط غريزة الحبّ وغريزة الموت فى الوقت معا.

"*Sesungguhnya gambaran yang disuguhkan oleh kehidupan kepada kita adalah akibat aktifitas instink cinta dan instink (takut) mati dalam waktu yang bersamaan*"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- من بناء مجهول إلى بناء معلوم

هناك بعض الجمل فى اللغة العربية التى تشتكل على بناء مجهول دائما ولكن تترجّم فى الشكل على بناء معلوم, كما فى الأمثلة التالية :

- عني الإسلام بالنظافة وخاصة وقت الصلاة

"*Islam memperhatikan kebersihan terutama pada waktu sholat.*"

- توفّي رسول الله صلى الله عليه وسلّم بالمدينة

"*Rasulullah saw wafat di Madinah.*"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. فعالية تطبيق الدراسة التقابلية فى تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونسية

١. تعريف الفعالية

اذا تكلمنا عن الفعالية فسنجد الصعوبة فى اعطاء المعانى, لأن كلمة الفعالية لاتملك ضبط المعنى المناسب. وبالتالي بيّن الباحث عن مقياس الفعالية عند المتخصصين. يقول برهاني وهاسبي لورنج بأنّ الفعالية هي موافقة العمل, ونتائج العمل, ومساعدة الأهداف. أما عند هاني حاندوكو أن الفعالية هي الكفاءة لاختيار الأهداف الضابطة أو المكوّنات الصحيحة لنيل الأهداف المقررة.[٣٢]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن هذه التعريفات, يمكن الاختصار بانّ الفعالية هي محاولات لمعرفة نجاح عملية تعليم اللغة العربية خاصة من ناحية العمليات والنتائج.

٢. العلاقة بين الدراسة التقابلية والفعالية فى تعليم الترجمة

إنّ تقرير المواد الدراسي فى اعداد التعليم لاتوجد فيها كثيرا من الصعوبة, اذا رمّز اهداف التعليم بالوضوح و بوجود المصادر المعلقة بتلك المواد.[٣٣]لاسيما فى تعليم الترجمة تعليم الترجمة لأنه يهدف لتوعية المتعلمين لأن يكون قادرا على المقارنة بين النظامين وبين لغات

---

[٣٢] يترجم من Hani Handoko, *Manajemen Pendidikan,* (Yogyakarta : BPFE, ١٩٨٧), hal. ٣٠

[٣٣] يترجم من Nana Sudjana, *Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar,* (Bandung : Sinar Baru Algensindo, ١٩٨٧), hal. ٦٧-٧٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وثقافات مختلفة. [٣٤] ولذا يقدم تعبير جوانب التشابه والاختلاف فى تعليم الترجمة لأن يكون اساسا على الكفاءات لبناء استمرار القدرات، فيمكن استخدام تلك الجوانب أن تكون مواد التعليمية التي قدمت بطريقة التتقابلية.

فالدراسة التقابلية هي إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما . ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.[٣٥]

الدراسة التقابلية عند كوه بوه يقول :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"*Contrastive analysis* merupakan suatu kaedah yang digunakan untuk membandingkan dua bahasa dari segi fonologi, morfologi dan tata bahasa secara sintifik"

بمعنى:

" الدراسة التقابلية هي القاعدة التي تستعمل لمقارنة بين اللغتين من ناحية الصوتية ، و قواعد الصرفية".

---

[٣٤] مترجم من : *Redefining Translation: The Variational Approach* ص٢١١

[٣٥] البشير، أحمد بن عبد الله. *التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق*. مجلة الموجه.جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية و العربية بإندونيسيا. . ١٩٨٨، ص ٦٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

دراسة ميدانية

أ- لمحة عن مدرسة بنوا هاشم

١. تاريخ تأسيس المدرسة

قامت المدرسة الثانوية "بنو هاشم" سنة ١٩٩٢ م فى طريق بريجين كتامسو النمرة ١٠٠ على قرية جنتى وارو سيدوارجو تحت رعاية المعهد "بنوهاشم " الذى اسسته السيدة الحاجة جنيدة فائزة الحافظة مع زوجها السيد الدكتوراندوس الحاج أندي متاجاوى فتوى سنة ١٩٨٤. وهما لم يكن من تلك القرية ولكنهما جائا من خارخها كمهاجر، يعنى جائت من باوييان جرسئ وجاء من ماكاسر، ويسمى ذلك المعهد ببنو هاشم تابعا لاسم احد العلماء المشهور كياهي هاشم اشعري، وموافقا لذلك إنه اسم والد السيدة الحاجة جنيدة فائزة الحافظة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويأسس ذلك المعهد لعزة الإسلام والمسلمين ولحظرة الإسلام وشريعته ولتحقيق الإجتهاد الذي يتضمنه المعهد فى رؤيته (Visi) وبعثته (Misi).

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. رؤية المدرسة وبعثتها

أ. الرؤية

البراعة في الانجاز والعلوم والتكنولوجيا وفى الإيمان واتقى من الله، وكلها يستند على القرآن والحديث، فيكون متنافسا ويتزين بمكارم الأخلاق

ب. البعثة

١. زيادة الإيمان والتقوى من الله عز وجل، ووالزيادة فى مكارم الأخلاق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. ترقية نشيط الطلاب فى طلب العلم والعمل به
٣. ترقية جودة الدراسة والتعليم
٤. تحقيق الإنجازات المتفوقة في مجال الأكاديمية وغيرها
٥. بناء الوعي فى اخوة الاسلامية
٦. تحقيق التعاون بين المدرسة والمجتمع
٧. تحقيق بيئة الإسلامية الصحيحة النظيفة والجميلة
٨. تشجيع ومساعدة كل طالب على الاعتراف له في محتملة نفسه بحيث يمكن تطويره أكثر على النحو الأمثل.
٩. تشجيع ومساعدة كل طالب على التفوق ليكون قادرا على المنافسة ومستمرا على اعلى المستوى فى الدراسة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. الموقع الجغرافي

وبصورة جغرافية تقع مساحة بناء المدرسة "بنو هاشم" الثانوية فى الموقع الاستراتيجية للغاية من حيث أحوال بيئة التعلّم أم الدعاية والترويج, ويقع تلك المدرسة بالضبط فى بيئة المعهد بحيث يتكلم الطلاب العربية والإنجلية فى يومه وبذلك تكون الدراسات العلمية عن اللغوية التى حصلها الطلبة تطبّق مباشرة فى ذلك المعهد اندماج الاتصالات التطبيقية مع الأصحاب حولهم.

أما من ناحية الدعاية والترويج فتقع المدرسة مشرق جامعة سونن كيري الإسلامية في سيدوارجو شرق المحطة بونجورآسيه بمسافة ١٠٠٠ متر تقريبا، واما المسفة من مدينة سيدوارجو فتسع مائة كيلومتر تقريبا ومن مدينة سورابايا فخمس عشرة كيلومتر تقريبا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. احوال المدرسين والدارسين في تلك المدرسة

أ. أحوال المدرس

اما عدد المدرس فى مدرسة بنو هاشم الثانوية فتسعة عشر مدرسا، هم يعلمون المواد مطابقا بتخصصمم فى التربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

رقم	أسماء المدرس	وظيفة	تاريخ الولادة	التربية	المادة
١	وحيودي هادي فرامونو	رئيس المدرسة	سيدوارجو، ٢٥ اكتوبر ١٩٦١	SI	سوسيولوجيا PPKN
٢	حلمي بحري	نائب رئيس المدرسة	جومبانج، ٣٠ سبتمبير ١٩٥٨	D٣	اللغة العربية علم الفن
٣	عثمان	منهاج التدريس	برو بلينجو، ٠١ ابريل ١٩٧٣	SI	اللغة العربية وعلم الفقه
٤	سوحستيا ننجسيه	المدرسة	سمفانج، ٠٦ مايو ١٩٥٥	SI	العقيدة الأخلاق
٥	نعيم هادي	المدرس	مكتان، ٢٥ ديسمبير ١٩٦٣	SI	بيولوجي
٦	محمد صادق زبيدي	المدرس	بكالونجان، ١٠ مايو ١٩٦٢	SI	القرآن الحديث
٧	الحاج علي مسنور	المدرس	سيدوارجو، ١٤ ابريل ١٠٧٣	SI	اللغة الإنجليزية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

KEMENTERIAN AGAMA PERPUSTAKAAN SURABAYA UIN SUNAN AMPEL

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٨	زلفى عزيزة	المدرسة	سيدوارجو، ٠٩ نوفيمبير، ١٩٧١	SI	كيمياء
٩	لطيف العشير	المدرس	سورابايا، ٢٢ ابريل ١٩٧٣	SI	SNU SKI
١٠	الحاجة حسن الخاتمة	المدرسة	سورابايا، ١١ اوكتوبير ١٩٦٩	SI	الإقتصاد Akutansi
١١	تولوس سفريانتو	المدرس	سورابايا، ١٣ يونار ١٩٦٧	SI	الريضة البدنية
١٢	محمد جواني	المدرس	سيدوارجو، ٢٦ مايو ١٩٦٦	SI	علم الحساب
١٣	نانتج زين	المدرس	سورابايا، ٠٩ يونار ١٩٧٠	SI	الطبيعة
١٤	فاطمة الزهرة	قسم الإدارة	سيدوارجو، ٢٩ نفيمبير ١٩٧٩	SI	TIK

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٥	مستقيم	المدرس	سمفانج، ٠٥ مايو ١٩٧٧	SI	علم الفقه تعليم المتعلم
١٦	هنئ فريحة	المدرسة	سيدوارجو، ١٠ يوني ١٩٨٤	SI	الفن اللباثي
١٧	ديني نورياني	المدرسة	سيدوارجو، ١٠ يوني ١٩٨٤	SI	اللغة الإنجليزية
١٨	هاتي كرياننجسيه	المدرسة	كديري، ١٠ سفتيمبير ١٩٧١	SI	جغرفي
١٩	نور عزيزة	المدرسة	سيدوارجو، ١٨ يونار ١٩٨٠	SI	اللغة الإندونيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. أحوال الطلاب

اما الطلاب فى مدرسة بنو هاشم الثانوية فكلها من النساء ولارجال فيها. وعددها هذه السنة يحتوي على اثنى وأربعين طالبة كما يلي في اللوحة:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم	الفصل	العدد
١	العاشر	١٣
٢	الحادية عشر	١٠
٣	الثانية عشر	١٩
المجموع كلها		٤٢

٥. احوال وسائل المدرسة

الوسائل هي امر هام فى أداء التربية كالمبنى الذي هو الوسيلة الأساسية فيها، واحوال الوسائل في مدرسة بنو هاشم فكما يلي فى اللوحة:

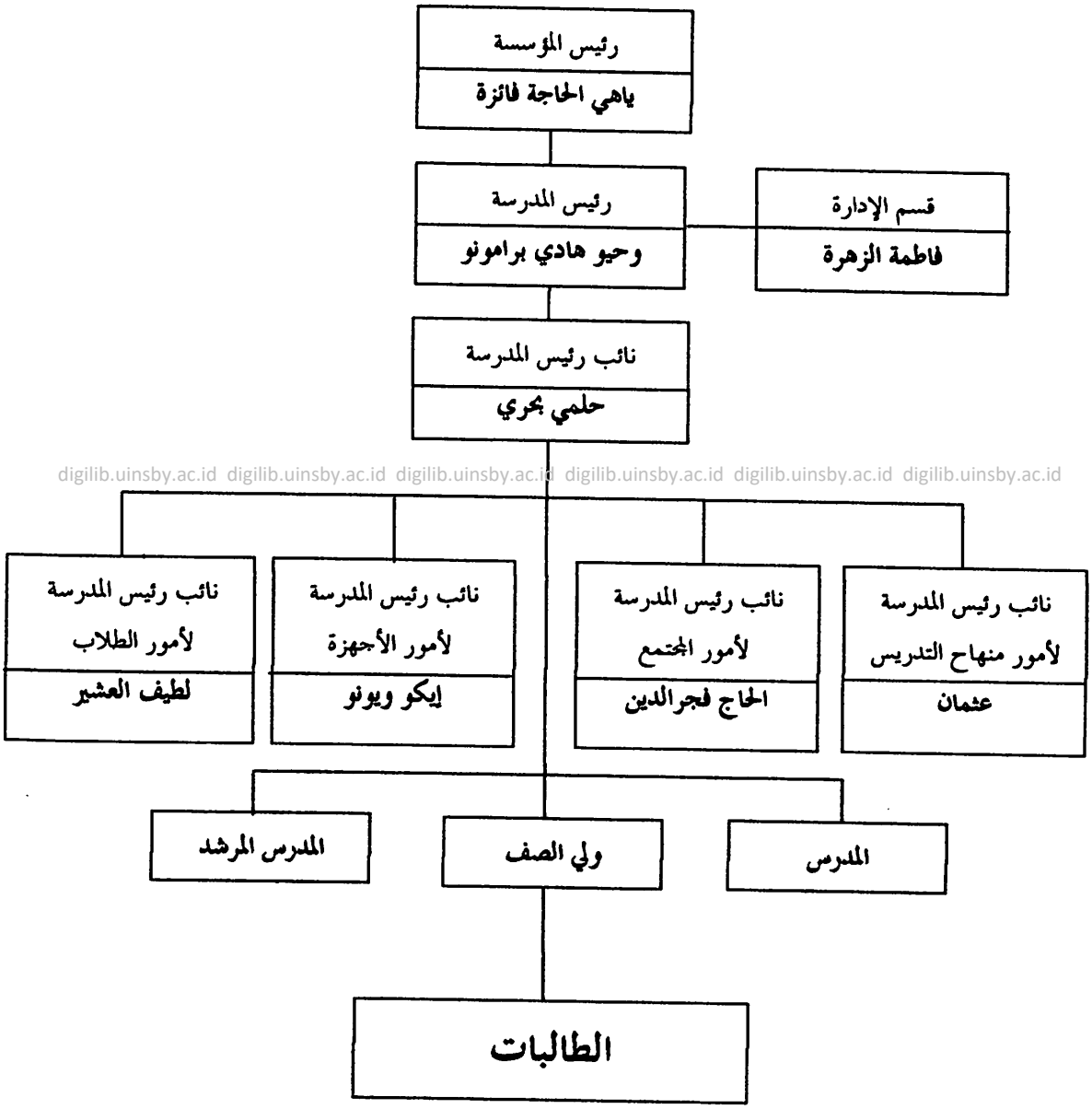
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم	النوع	العدد	الأحوال
١	غرفة رئيس المدرسة	١	جيدة
٢	غرفة الإدارة	١	جيدة
٣	غرفة الأساتذة	١	جيدة
٤	الفصول	٣	جيدة
٥	المكتبة	١	جيدة
٦	معمل الحاسوب	١	جيدة
٧	الحمام	٦	جيدة
٨	الشرك	١	جيدة
٩	المصلى	١	جيدة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦. الهيكل الإيداري للمدرسة



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- عرض البيانات وتحليلها

١- عن تطبيق الدراسة التقابلية

ويمكن أن يتأثر لتحقيق النجاح المحدود فى عملية تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية العوامل بل يؤثر الى عدم تحقيق اهداف التعليم، فمن العوامل هي كون الطلاب اوالمدرسين اوالدراسة اوالوسائل المرافقة فى الدروس والتعليم فاذا كانت جيدة فجيدة وإلا فلا، وكذلك كون البيئة قد أثرت على نوعية ترجمة النص العربية. وفى عملية تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية صعوبات من الطلاب او المدرسين، هي المشاكل التى ان تحلل فى هذ البحث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وفى الحقيقة أن تعليم الترجمة يهدف إلى توعية المتعلمين ليكون لديهم اختصاص فى القدرة على المقارنة والعملية بين النظامين من اللغات والثقافاي المختلفة، فلذلك يقدم تعريض أوجه التشابه والإختلاف فى تعليم الترجمة سلفا على الكفاءات الأساسية للتنمية مهارات أخرى، ويمكن استخدامها فى المواد التعليمية بداسة التقابلية الموافرة إطار مقارنة اللغة فى اختيار نوع من المعلومات المفيدة لأغراض خاصة مثل التدريس وتحليل ثنائي اللغة والترجمة.

إنّ تطبيق طراز تلك الدراسة التقابلية على أساس النظر أنّ الترجمة تكون مهارة مركّبة لأنها تتطلّب المترجّم أن يسلّط على لغة المصدر، لغة المستلم، الثقافات المضمونة فى تلك اللغتين، والمشكلات التى تكون موضوعا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أساسيّا. لذلك، يجد الطلبة بعض الصعوبات فى تعليم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسيّة.

وأهمّ هياكل تلك الصعوبات كما يلى :

أوّلا : غبر قدرة الطلبة فى تعادل تركيب الكلمات فى اللغة المصدر بتركيب لغة المستلم بعمليّة النقل. ويتورّط ذلك إلى الأخطاء فى اختيار معنى الكلمات المناسبة بقرينة تلك الكلمات حتّى يقع عليها جمع الصعوبات. وإذا ترك صعوبة ترجمة الكلمات يسبّب إلى صعوبة الترجمة فى الفقرات, المكالمات وهلمّ جرّا.

ثانيا : تظهر تلك الصعوبات بسبب صعوبة داخل اللغويّة, وهي وجود الإختلافات بين تراكيب لغة المصدر (اللغة العربيّة) ولغة المستلم (اللغة الأندونيسيّة). وبذلك, إنّ الإختلافات ومساوات تللك اللغتين أن تعرّف إلى الطلبة بالشرعة ويحتاج إلى حلّها بالدراسة التقابلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثالثا : وعلى الخارجي, هناك التماثل بين خبرة تعليم الطلبة الذين جاءوا من مدرسة المتوسّطة الإسلاميّة (MTs) والطلبة من مدرسة المتوسّطة العامة (SMP).

يدلّ ذلك البيان إلى هياكل صعوبة الطلبة فى تعادل تراكيب اللغة العربيّة بتراكيب اللغة الأندونيسيّة. يمكن حلول تلك مشكلات بطراز التعليم التقابلى.

وأمّا خطوات الدراسة التقابلية كهيكل الفعلي تتواصل بمراحل التاليّة:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أوّلا : أن يختار المدرّس مواد التعليم بالقصديّة, هي تصميمات كلمة اللغة العربية المركّبة. تؤسّس تلك المركّبيّة على نتيجة الملاحظة نحو الطلبة. والكلمات المختارة هي تردّد أخطاء الترجمة الأكثر.

ثانيّا : إقامة عمليّة الإمتحان الأوّلي لمعرفة موقع أوّل الطلبة فى كفاءة الترجمة.

ثالثا : أن يبيّن المدرّس النظريات عن الترجمة التى تتكوّن من فكرة الترجمة, الطريقة, الإجراءة, التيكنيك, وجودة الترجمة. بعد ذلك, تظاهر عمليّة الترجمة كالبحث عن التعادل.

رابعا : أقام المدرّس بالإختبار الأخيري لمعرفة هل طراز التعليم التقابلى يستطيع أن يتسلّط على صعوبة الطلبة أم لا. وأن تتساوى الاسئلة المعطاة بالأسئلة المقدّمة فى الإختبار الأوّلي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خامسا: أن يوزّع المدرّس الإستبيانات التى فيها الأسئلة المرتّبة لمعرفة حسّاس الطلبة نحو طراز التعليم التقابلى.

سادسا: مقارنة نتيجة التديل بين الإختبار الأوّلي والإختبار الأخيري.

٢– عن فعالية الدراسة التقابلية

١. البيانات من التجربة

وفى نسبة تجريبيّة نحو فعاليّة الدراسة التقابلية فى تعليم الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسيّة فيعمل البحث بتقديم فرضيّة صفر التى تظهر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"لاتوجد التأثير ذو مغزى فى دعامة طلبة مدرسة الثانويّة بنوا هاشم من قبل تطبيق الدراسة التقابلية وبعده كطريقة تعليم الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسيّة."

وفيما يلى الحقائق من نتيجة تعليم ترجمة الطلبة التى جمّعها الباحث فى البحث بإعطاء أسئلة اختبار الكفاءة الأوّلي واختبار الكفاءة الأخيري نحو الطلبة من قبل تطبيق الدراسة التقابلية وبعده.

مجموع نقاط نتيجة تعليم ترجمة من عشرة طلبة الفصل الحادى عشر مدرسة الثانويّة بنوا هاشم، فى الإختبار الأوّلي والإختبار الأخيري

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللوحة ١

الرقم	إسم الطلبة	مجموع النقاط من تعليم الترجمة	
		قبل تطبيق الدراسة التقابلية (X)	بعد تطبيق الدراسة التقابلية (Y)
١	نور ليلي فوزية	٧٠	٧٣
٢	دوي آيو فورواسيه	٥٦	٦٠
٣	ريسنا اسيتا ساري	٦٢	٦١
٤	فيتا وولانتاري	٤٨	٥٥
٥	ليلك رقيقة	٦٠	٦٨
٦	وحيو سري حقيقي	٧٦	٧٤
٧	نعمة المفيدة	٨٢	٨٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٨	تري راحمواتي عفيفة	٦٥	٦٨
٩	إنداه قنيتا	٥٤	٥٩
١٠	أمنة القيومة	٣٠	٣٣

اللوحة ٢ : الحساب لحصول "t" فى نسبة تجريب صواب فرضيّة صفر وزيوفها عن غير وجود التأثير ذي مغزى فى دعامة طلبة مدرسة الثانويّـــة بنوا هاشم، من قبل تطبيق الدراسة التقابلية وبعده كطريقة تعليم الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسيّة حتى لا يكون فيها الفعالية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم	إسم الطلبة	مجموع النقاط من تعليم الترجمة		D =	D^2=
		قبل تطبيق الدراسة التقابلية (X)	بعد تطبيق الدراسة التقابلية (Y)	(X-Y)	$(X-Y)^2$
١	نور ليلي فوزية	٧٠	٧٣	٣ –	٩
٢	دوي آيو فورواسيه	٥٦	٦٠	٤ –	١٦
٣	ريسنا اسيتا ساري	٦٢	٦١	١ +	١
٤	فيتا وولانتاري	٤٨	٥٥	٧ –	٤٩
٥	ليلك رقيقة	٦٠	٦٨	٨ –	٦٤
٦	وحيو سري حقيقي	٧٦	٧٤	٢ +	٤
٧	نعمة المفيدة	٨٢	٨٥	٣ –	٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٨	تري راحمواتي عفيفة	٦٥	٦٨	- ٣	٩
٩	إنداه قنيتا	٥٤	٥٩	- ٥	٢٥
١٠	أمنة القيومة	٣٠	٣٣	- ٣	٩
				= - ٣٣ $\sum D$	= ١٩٥ $\sum D^2$

والمسئلة الأساسيّة التى تجب إجابتها فى هذا البحث هي : هل فرضيّة صفر التى تظهر "غير وجود التأثير ذي مغزى فى دماعة طلبة مدرسة الثانويّة بنوا هاشم من قبل تطبيق الدراسة التقابلية وبعده كطريقة تعليم الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الأندونيسيّة" يمكن تسليمها بسبب وجود صوابها (غير المساعدة بحقائق نتيجة البحث) ؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تسليم فرضيّة صفر أو تصديقها ستعطى المعنى ردّ فرضيّة خروجيّة. ولمعرفة أيهما الصواب بين تلك فرضيّتين فيعمل الحساب التى خطواتها كما يلى :

فى اللوحة الثانية قد حصلت : $\sum D$ = - ٣٣ و $\sum D^2$ = ١٩٥

وبالحصول على $\sum D$ و $\sum D^2$, فنستطيع معرفة أكبريّة زيغات معـــايرة عن اختلافات موع النقاط بين متغير X ومتغير Y (وفى هذا المجال SD_D):

$$SD_d = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2} = \sqrt{\frac{195}{10} - \left(\frac{-33}{10}\right)^2}$$

$$SD_2 = \sqrt{19{,}5 - (-3{,}3)^2} = \sqrt{19{,}5 - 10{,}89}$$

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$\sqrt{8,61} = \text{٢،٩٣٤}$$

وبالحصول على SD_D نحو ٢،٩٣٤, إضافة إلى ذلك يمكن نحسب معايرة غلطة من نقصان (*Mean*) اختلاف مجموعة النقاط بين متغير X ومتغير Y :

$$SE_{MD} = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}} = \frac{2,934}{\sqrt{10-1}} = \frac{2,934}{\sqrt{9}} = \frac{2,934}{3} = \text{٠،٩٧٨}$$

والخطة التاليّة هي بحث عن قيمة .t وتستخدم بالرمز :

$$t_0 = \frac{M_D}{SE_{MD}}$$

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قد عرفنا M_D هي -٣،٣ ; وأمّا SE_{MD} = ٠،٩٧٨ ; إذا :

$$t_0 = \frac{-3,3}{0,978} = \text{- ٣،٣٧٤}$$

والخطة التالية, فنعطى التفسيرات نحو t_0, بحساب df أو db أوّلا : df أو db

N - ١ = ١٠ - ١ = ٩.

بنتيجة df نحو ٩ فنستشار إلى لوحة نتيجة "t", إمّا فى ناحيّــة ذي مغــزى ٥% أم فى ناحية ذي مغزى ١%.

فبتلك نتيجة df نحو ٩ تحصل قيمة نقد t أو اللوحة فى اللوحة ذي مغــزى ٥% نحو ٢،٢٦ ; أما فى ناحية ذي مغزى ١% تحصل t_t نحو ٣،٢٥.

وبمقارنة أكبريّة "t" التى نحصلها فى الحساب (t. = ٣،٣٧٤) وأكــبر "t" الكتوبة فى لوحة نتيجة t ($t_{t.ts\,٥\%}$ = ٢،٢٦ و $t_{t.ts\,١\%}$ = ٣،٢٥) فنــستطيع أن نعرف أنّ .t هي أكبر من t_t ; وهي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢,٢٦ <٣،٣٧٤> ٣،٢٥

لذلك t. أكبر من t_t ففرضيّة صفر التى تقدّم فى الأمام مردود ; يعنى أنّ وجود اختلاف مجموعة النقاط عن كيفيّة ترجمة طلبة مدرسة الثانويّة بنوا هاشم من قبل تطبيق طريقة التقابلى وبعده الذي هو اختلاف ذي معنى أو اختلاف ذي مغزى.

فا النتيجة التى يمكن استنتاجها فى هذا البحث هي, على أساس تلك التجريبيّة يمكن أن يقال يقينا أنّ الدراسة التقابلية فى تعليم الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيّة قد دلّت إلى فعاليّتها الواقعيّة يعنى يمكن تفضيلها كطريقة جيّدة لتعليم مادة اللغة العربيّة فى مرحلة مدرسة الثانويّة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. البيانات من جمع الوثائق

والحقائق المحصولة بجمع الوثائق تستخدم لاكمال نتيجة البحث عن أحوال مدرسة الثانويّة بنوا هاشم سيدوارجو, الموقع الجغرافى لمدرسة الثانويّة بنوا هاشم, أحوال الطلبة والمدرّسين, أحوال الوسائل واللوازم فى مدرسة الثانويّة بنوا هاشم, ونتيجة الطلبة التى تكون مرجعا عن درجة فعاليّة تعليم الترجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الإندونيسيّة باستخدام الدراسة التقابلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. البيانات من المقابلة

فى هذا البحث الذي عملها الباحث حصل نتيجة الحقائق بأحد المدرّسين أو الأساتيذ فى مادة اللغة العربيّة الذي يعرف بأستاذ عثمان عن تنفيذ تعليم اللغة العربية خاصّة حين يعلّم كيفيّة الترجمة.

وبعدما عمل الباحث المقابلة مع الأستاذ عثمان مدرّس اللغة العربيّة فى مدرسة الثانويّة بنوا هاشم, وهو يقول أنّ درجة كفاءة الطلبة فى تعليم اللغة العربيّة مختلفة, يعنى هناك الطالب الماهر ويسهل فى الفهم نحو مادة اللغة العربيّة لكن هناك الطالب الذي يبطؤ نحو مادّة اللغة العربيّة, وكذلك إنجاز تعليمهم يتعلّق بكفاءتهم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وفى منوال التعليم, يستخدم بطرائق التعليم المتنوّعة والمختلفة مرارا, يعنى يناسبها بتخطيط التعليم الذي كوّنه. وتعمل ذلك كالمحاولات لمنوال التعليم الجيّد. مثل طريقة إقرأ, يقرأ مادّة القراءة الموجودة صحيحا ثمّ يتبعه جميع الطلبة حتّى يكونوا صحيحا. وهو يعطى أيضا الفرصة لطالبين الذين لهما كفاءة اللغة العربيّة المختلفة, وتعمل ذلك ليتشاجع الطلبة للتقدّم.

وإلى الجانب, يدرّب الأستاذ بمادّة الترجمة شفويّا أم تحريريّا لمعرفة درجة كفاءة الطلبة, لأنه يرى أن اللغة لاتكفى بمجرّدة المواصلة فقط. وإذا وجد الطالب المتأخّر فى إنجازه فيعطى الأستاذ الفرصة للتكرار فى الأسبوع القادم حتّى يفهم ذلك الطالب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وفى تسليم الدروس, يميل الطلبة الخرّيجين من مدرسة المتوسطة الإسلامية السهلة فى الفهم نحو ما يعطى. وأما الطلبة الخرّيجين من مدرسة المتوسّطة العامّة قد تضعفوا درجة فهمهم ويسهل لهم التأخير.

إضافة إلى ذلك, يعطى الأستاذ الفرصة المتساويّة بين الطالب الذي له الكفاءة المنخفضة والطالب الذي له الكفاءة العاليّة فى التعليم لكي لايقع المتماثل بينهما.

والأستاذ عثمان يقول أنّ درجة كفاءة الطلبة فى اللغة العربيّة تؤثّر أيضا بوقت تعليمهم اللغة العربيّة, هل من مدرسة المتوسّطة الإسلاميّة (MTs) أو مدرسة المتوسّطة العامّة (SMP), لأنّ ذلك يؤثّر إلى منوال التعليم فى الفصل. وقد يفرّق الأستاذ بين الخرّجين من مدرسة المتوسّطة العامّة و الخرّجين من مدرسة المتوسّطة الإسلاميّة, لأنّ فيهم اختلافات هامّة فى التسلّط على المواد.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. البيانات من الملاحظة

ويعمل استخدام طريقة الملاحظة بمشاهدة مباشرة فى الميدان وهو بمراقبة المدرّس والطلبة الذين يعملون منوال التعليم والتعليم. وأما نتيجة الملاحظة فكما يلى :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١) يستخدم مدرّس اللغة العربيّة فى التعليم ببعض الطرائق منها طريقة المحاضرة, المناقشة مع الفرقة, الوظيفة وكذلك الألعاب التى لها العلاقة بمادّة التعليم.

٢) يقدّم المدرّس كثيرا فى التعليم الأسئلة التى لها العلاقة بالمواد قبلها أو المواد التى تبحث فيها ويعطى الطلبة كذلك الفرصة للسؤال والتفكير.

٣) يهتمّ المدرّس كثيرا طلبته, وإذا وجد الطالب الذي لايهتمّ شروح المدرّس فى وقت التعليم فيخاطبه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤) يعطى المدرّس التشجيع كثيرا نحو طلبته ليملكوا الحماسة مرارا فى تعليمهم لكي يحصلوا الإنجاوات المريدة.

٥. البيانات من الإستبيانات

وأيد أيضا هذا البحث الإستبيان لتحديد استجابات الطلاب لتطبيق دراسة التقابلية فى تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونسية، والبيانات على أساس مؤشرات بديلة لإجابات الاستبيان وتلخيصها على النحو التالى:

ا- واستنادا إلى مؤشر لتحديد فائدة الطلاب في تعليم اللغة العربية على مواد الترجمة حصلت المعلومات على ان الطلاب فى صف الحادى عشر الذى يتم تدريسهم بنموذج دراسة التقابلية يقولون إنهم يحبون دراسة العربية على مواد الترجمة إلا انهم يشعرون صعوبة فى المقارنة بين اللغتين.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- فمن المؤشرات لتحديد استجابات الطلاب على المراحل فى تطبيق تعليم الترجمة بدراسة التقابلية فيحصل أنهم يحبون كل المراحل فى تلك الطريقة.

ج- اما المؤشرات لتحديد تأثير تطبيق تقنيات التعليم في عملية التعلم، فإنه يحصل على أنهم يقولون أن تقنيات تعليم الترجمة بدراسة التقابلية تساعد الطلاب على فهم الدروس في مادة اللغة العربية يعنى كيفية الترجمة.

د- فالمؤشرات لتحديد استجابات الطلاب فى تطبيق تعليم الترجمة بدراسة التقابلية هم يقولون إنهم يحبون ويتفقون فى تطبيق تلك الدراسة لتعليم اللغة العربية ولو كانت طريقة جديدة لديهم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د-المناقشة

١. فعالية التعليم النموذجي بدراسة التقابلية فى تعاون مشاكل الطلاب

وقد اقترح الباحث فى أول هذا البحث من أن الصعوبات الرئيسية التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية على مواد اللغة العربية هي فى التقابل بين بنية لغة المصدر ولغة المتلقى عليه.

فلتحليل تلك المشاكل تمارس الدراسة ، فعلنا نموذج التعليم التي هي قادرة على تحليل تلك الصعوبات. فنتائج الدراسة النظرية تدل على أنه تظن أن دراسة التقابلية قادرة على تحليل تلك الصعوبات حتى يتمكن الطلاب بدوره سيعزز فى تحقيق التعليم. ولذلك يخطط النموذج التعلمية هي دراسة التقابلية كما وردت في الدراسة النظرية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن أجل اختبار فعالية الدراسة التقابلية في تعليم الترجمة العربية إلى الاندونيسية فيعمل البحث باعتراض الفرضية الصفرية مباينا بأنه "ليس هناك تأثير كبير لطالبات مدرسة بنو هاشم الثانوية بين ما قبل تنفيذ تلك الدراسة ومابعده كأسلوب من أساليب التدريس الترجمات العربية إلى الاندونيسية ".

وبعد ما اتم الباحث فى جمع البيانات من نتائج التعليم الترجمة للطالبات فى بحثه فبدأ بإعطاء الإختبار ليعرف قدرة الطلاب قبل تطبيق تلك الدراسة وما بعده على سبيل المقارنة بين مقاس "t" المحصولة فى حساب ($t_.$ = ٣،٣٧٤) وبين "t" المكتوبة فى لوحة t ($t_{t.ts.}$ ٥ % =٢،٢٦ و $t_{t.ts.}$ ١ % =٢٥،٣) فلذلك يعرف بأن $t_.$ أكبر من t_t ؛ وهي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢،٢٦<٣،٣٧٤< ٢٥،٣ فيحصل بأن $t_.$ أكبر من t_t ثم يحصل أن فرضية الصفر المتقدم مفروض، ولذلك كان هناك اختلاف عظيم مقنعة الفرق بين ما قبل تنفيذ تلك الدراسة ومابعده كأسلوب من أساليب التدريس الترجمات العربية إلى الاندونيسية بمدرسة بنو هاشم الثانوية اعنى فى صف الحاى عشر، واستنادا على نتائج المحاكمة المذكورة فإنه ايقن ان يقال بأن دراسة التقابلية في تعليم ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية قد ابدى تبد فعالية كبيرة, يعنى، يمكن الاعتماد عليها كوسيلة من وسائل جيدة لتعليم اللغة العربية فى مادة الترجمة بمستوى المدارس الثانوية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. المحاولة على حل صعوبات الطلاب

أ) صعوبةاستعاضة الوظائف النحوية

وللطلاب صعوبات في تغيير وظيفة النحوية العربية بظائف النحوية الإندونيسية معادلة اللغة. لذلك ، يوضح أن الاستعاضة فى الترجمة هي أثر عن استخدام طريقة الترجمة تفسرية أو معنوية او يقال بترجمة التصرفية. يطلب تلك الطريقة المترجمين لإعادة بناء هيكل لغة مصدر إلى لغة المتلقي.

ويجب أن يبدل عناصر الكلام الذي هي مسند فى لغة المصدر بعناصر المعلومات لأن المترجم قد بدل المسند فى لغة المتلقي بعناصر الكلام المزيد فيه. فإن استخدام وسائل استعاضتية وغيرها سوى وسائل النقلية هي الأثر المترتب عن طريقة الترجمة بوسائل التغييرات، فقد وقع ذلك، لأن ما وصله المترجم لا ينقل عن النص بل معناه، واوصله للقارئ ليفهم. فلذلك ، وجب على المترجمين في بعض الأحيان ان يزيد اوينقص و ان يذكر او سيتتر فى لغة المتلقي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب) حل المشاكل فى إبدال الموضع

و صعوبة أخرى التى يواجهها الطلاب هي وظيفة إبدال الموضع فى نحوية العربية الى الوظائف النحوية الإندونيسية. فهذا التدبير يشيع استخدامها في الترجمة. وتستند هذه الممارسة إلى وجود الاختلافات الهيكلية بين لغة المصدر ولغة المتلقي. فلحل تلك المشاكل اشار فيناي و دلبيرنيت أن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يستخدم المترجم التحول فى ابدال الموضوع الهيكلي. وبالتالي، إذا يترجم هيكل اللغة العربية المبني على المسند والمسند عليه الى اللغة الإدونسية فتلك الهيكل يبنى على المسند عليه والمسند وهيكل المسند عليه والمسند صار مسندا ومسندا عليه، فهيكل كلمة المرافق والمسند صار المسند وكلمة الرافق.

فإبدال الموضوعى ينطبق على جملة الفعل وجملة الاسم، وظهور تلك الأنماط يمكن أن يفسر على أن جملة الإسم التكيز مسنده يجب تغيير أنماط المسند والمسند اليه الى المسند الي والمسند، وجملة الفعل ان يغير من المسند اليه الى المسند، وهيكل كلمة المرافق والمسند اليه يغير الى كلمة المرافق والمسند، وتلك التغييرات لابد ان يتبعه التغيير فى كلمة المرافق. وهكذا كيفية حل المشاكل فى ابدال الموضوع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج) معالجة ضمني اللغويات

ومن صعوبات الطلاب التقرير فى وضع أجهزة اللغوية المصدرية على الأجهزة اللغوية الملتقي، هذا ما عرفنا بحذف او استتار فى لغة العربية، ويماثلهما تمام بمورفيم الصفر (Morfem zero) فى علم اللغؤية العامة، وأوضح أن الفصل الدراسي الأول يشير إلى حذف ضمير بمثابة المسند فى الكلام اللفظى، والثاني يشير إلى فترة ولاية ثانية لإزالة عنصر واحد من بناء العبارات التكميلية، يعنى العبارات النحوية التوزيعية و العبارات النحوية النعتية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويرد البناء في ذلك الوقت إلى اللغة المتلقية، واشتهر على المترجم ان يترجم بتوضيح ما استتر فى اللغة المصدرية، هذا ما عرفنا بالشرح.

د) الحل على مشاكل إلقاء اللغة

وقد اشتهرت صعوبات الطلاب في اختيار المفردات الموافقات للتعبير عن ما يفهم فى اللغة المصدر، فلا يرى الطلاب المفردات المناسبة للسياق واختلاف المعاني ومناسبة الكلمات بكلمات اخرى فى الكلام، وذلك ينشاء عن تخفيض الطلاب فى إتقان اللغة الإندونيسية مع أن النترجم لا بد عليه ان يسيطر على لغة المصدر ولغة المتلقي بل يجب أن يكون أكثر سيطرة فى لغة الملتقي على لغة المصدر.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ) معالجة صعوبات معنى النحوية

معنى النحوية هو أجهزة اللغوية في الكلام أو هيكل النحوية، هو مهمة فى الترجمة، وكان فى بعض الكلام عددا من المعانى النحوى مثل كلمة عيونه فى القول لقد بعث الأمير عيونه فى المدينة فلها المعاني النحوية: ١- بصيغة الجمع ٢- معرب بمنصوب في البنية النحوية ٣- وصفا للحالة على مستوى الوظائف النحوية. ولذلك ، أنها جاءت الترجمة بحالة الجاسوس، فيمكن للكلمة معان او معنى واحد النحوي، واذا كثر المعاني كثرت ولاية الأنماط الإنجابية واذا اقل قلت.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويصعب الطلاب في تجهيز معنى النحوية. وتحل تلك المشاكل بتصوير المعاني الواردة في اللغة المصدر بكلمات في اللغة الملتقي في شكل العبارات، فينبغى للمعلم ان يشرح الطلبة عن احوال شؤون معانى اللغة المصدر فى لغة الملتقي. تلك الطريقة قادرة على التعبير عن معنى اللغة المصدر في لغة المتلقي.

٣. الآثار فى صعوبة تعليم الترجمة

هذه الصعوبات التي تم تحديدها بمقارنة لغة المصدر بلغة الملتقي، فترجمة الطلبة أثرت لتعليم الترجمة الذي يهدف إلى توعية المتعلمين فى الكفاءة على المقارنة، يعنى الكفاءة على المقارنة بين نظامي اللغات والثقافات المختلفة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فلتحقيق هذه الأهداف ، لابد تطوير المواد التعليمية الأساسية الثلاثة هي: (١) اللغة المصدر واللغة الملتقي وثقافتهما (٢) نظرية الترجمة (٣) ممارسة الترجمة. ويمكن تعريض هذه المواد التعليمية الأساسية الثلاثة بالدراسة المناسبة بأهداف التعليم وخصائص المواد. فمواد هيكل اللغوية تلقى بدراسة التقابلية واما مواد المفردات فتلقى بالمقارنة والتباين عن السياق.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الاختتام

أ- الخلاصة

١. إن تطبيق الدراسة التقابلية فى تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية قد نفذ بجيد فى مدرسة بنو هاشم الثانوية جنتي وارو سيدوارجو بالخطوات التالية:

ا- قام الباحث بتجربة الإختبار قبل ان تطبق الدراسة ليعرف قدرة الطلبة في الترجمة نظريا كان أو تطبيقيا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- إختار الباحث أنماط الكلام لتعقد المقارنة بين اللغة المصدرية واللغة الملتقي، يعني بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ج- ثم أوضح الباحث حول مفاهيم الترجمة وأساليبها وإجراءها وتقنياها ونوعيتها.

د- ففى آخر الدراسة أجرى الباحث الاختبار ليعرف قدرة الطلبة فيها بين ما قبل تطبيق الدراسة التقابلية وما بعده.

٢. وكان هناك اختلاف كبير في نتائج تعلم الطلبة بين ما قبل تطبيق الدراسة التقابلية وبعده فى تعليم ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، يعني أن قيمة t_o أكبر من قيمة t_t وهي ٢،٢٦ <٣،٣٧٤> ٣،٢٥. ولذلك، تطبيق الدراسة التقابلية فى تعليم

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ترجمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية قد أظهرت فعالية كبيرة، ويقال أنه يعتمد عليها كوسيلة من وسائل جيدة لتعليم مجال اللغة العربية على مستوى المدرسة الثانوية.

ب- الإقتراح

واستنادا الى الخلاصة المذكورة إقترح الباحث كما يلي:

١. يشترط للمعلمين أن يكون لهم معرفة كافية لاختيا الأساليب والتقنيات المناسبات بمواد التعليم المدروسة بحيث أنه يمكن تحسين نتائج التعلم.

٢. يجب أن يكون هناك إستمرار من البحوث للتحديد فى تطبيق الدراسة التقابلية كوسائل من وسائل التعليم سوى الترجمة. ليعرف فعاليتها فى التعليم وفى تحسين نتائجه.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

المراجع العربية:

أحمد سليمان ياقوت ، ***في علم اللغة التقابلي دراسة تطبيقية*** ، دار المعرفة ، الجامعة الإسكندرية ، ١٩٨٥.

البشير، أحمد بن عبد الله. ***التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق.*** مجلة الموجه.جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية و العربية بإندونيسيا، ١٩٨٨.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الخولي، محمد علي، ***معجم علم اللغة النظري***، لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢.

الراجحي، عبده، ***علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية***، الرياض: معهد تعليم اللغة العربية، ١٩٩٠.

الغلاييني، مصطفى، ***جامع الدروس العربية***. بيروت: المكتبة العصرية. ١٩٧٣.

حسن، عباس .***النحو الوافي***. الطبعة الخامسة، ١٩٨٠.

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وزملاؤه، ***دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بـــها*** (الجانب النظري) www.islamspirit.com

محمود اسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين، ***التقابل اللغوى وتحليل الأخطاء***, عمادة سؤون المكتبات, جامعة الملك سعود, الرياض.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محمود على السمان, *التوجيه فى تدريس اللغة العربية*, القاهرة : دار المعارف, ١٩٨٣.

محمود كامل الناقة, ***تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى***, أم القرى سعودية, ١٩٥٨.

نعمة، فؤاد، ***ملخص قواعد اللغة العربية***، القاهرة: دار النشر للجامعات المصرية. ١٩٧٧.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة الإندونيسية:

Anas Sudijono, ***Pengantar Statistik Pendidikan,*** Raja Grafindo Prasada, Jakarta, 2008.

Arifin Zaenal, ***Metodologi Penelitian Pendidikan Filosfi, Teori dan Aplikasinya.*** Surabaya, Lentera Cendikia, 2008

Arikunto Suhairismi, ***Prosedur penelitian, Suatu pendekatan praktek.*** Jakarta: Rineka Citpa. 2006

Atabik dan Zuhdi Muhdloh, ***Kamus Bahasa Arab-Indonesia Al-Ashri,*** 1999.

Hani Handoko, ***Manajemen Pendidikan,*** (Yogyakarta : BPFE, 1987).

Hadi, Sutrisno, ***Metodologi Research***, Semarang : Yayasan Penerbit Fakultas Psikologi Universitas Gajah Mada, tt.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Henry Guntur Tarigan, ***Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa***, Angkasa, Bandung, 1992 .

Hewson, L. and Martin, J. ***Redefining Translation: The Variational Approach***. London:Routledge. 1991

Jamaludin ,***Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Sastra,*** Yogyakarta :Adicita.2003

Muhaimin. ***Strategi Belajar Mengajar (Penerapan dalam Pembelajaran Pendidikan Agama Islam)***, Surabaya, 1996.

Munip Abdul, ***Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia***, yoyakarta, Teras, 2009

Nana Sudjana, ***Dasar-Dasar Proses Belajar Mengajar,*** (Bandung : Sinar Baru Algensindo, 1987).

Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman, ***Buku Pintar Menerjemah Arab-Indo,*** Surabaya : Pustaka Progressif, 2007.

Rochayah Machali, ***Pedoman Bagi Penerjemah,*** Bandung : PT. Mizan Pustaka, 2009.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Sholihan Manan, ***Pengantar Kaidah Berbahasa Indonesia Yang Baik dan Benar***,Jurusan PAI Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya 1991

Sugiono, ***Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&B***, Alfabeta, Bandung, 2008.

Sumardi Suryabrata, ***Metodologi Penelitian***, PT Raja Grafindo Prasada. Jakarta. 1998.

Syatiri Ismail, Ahmad, Al-Jami'ah, Journal Of Islamic Studie, No. 64/XII/1999.

Syihabuddin, ***Penerjemahan Arab Indonesia***, Bandung : Humaniora, 2005.

Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, ***Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab***, Jakarta: PT. Raja Grafindo. 1997

Widyamartaya Ahmad, ***Seni Menterjemahkan***, Yogyakarta : Kanisius, 1989.

Yusuf Suhendar, ***Teori Tarjamah Pengantar Kearah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik***, 1994.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Zuhridin Siryawinata, Sugeng Hariyanto, ***Translation Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan***, Yogyakarta : Kanisius, 2003.

http://dansite.wordpress.com/2009/03/28/pengertian-efektifitas/

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id